

གུ་རུ་པ་རྩ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་
ཐམས་ཅད་སྐྱ་གར་ཐབས་གསུང་བད་སྐད་སྒྲགས་གྱི་
སྐྱ་དབྱངས་སྒྲགས་གྱི་དགོངས་པ་རིག་པ་རང་ཤར་གྱི་
ངོ་བོ་བདག་ལ་གཏད་དེ་རྒྱ་བྲིལ་གྱི་སྐྱ་དང་བཅས་ཏེ་
བྲིལ་ཆེན་པོའི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བྱོན་པར་བསམ།

**guru pema pawo khandrö tsok dang chepa tamché ku gartap, sung da ké,
ngak ki luyang, tuk ki gongpa rikpa rangshar gyi ngowo dak la té dé, da
dril gyi dra dang ché té, zil chenpö dün gyi namkhar jönpa gyur**
Guru Padma, together with his host of ḍākas and ḍākinīs, accompanied by the
music of hand-drums and bells, has arrived with great splendor in the sky before
me. Their bodies in dancing postures, their voices as melodies of symbolic
language and mantra songs, and their hearts as the essence of self-occurring
awareness are all directed towards me.ᄇ

རྗེ་བླ་མ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་གྱིས།

jé lama khandrö tsok nam kyiᄇ
Lord guru and host of ḍākinīs,ᄇ

མི་བདག་ལ་སྐྱ་གས་རྗེའི་སྐྱ་གྱིས་གཟིགས།

mi dak la tukjé chen gyi zikᄇ
gaze upon me with your compassionate eyes:ᄇ

དུས་ད་ལྟ་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་རྣམས་མཆོག་།

dü danta kham sum semchen nam^{མཆོག་།}

Now all sentient beings of the three realms are asleep,^{མཆོག་།}

སེམས་ལྷུང་མ་བསྟན་གྱི་ངང་དུ་མནལ་མཆོག་།

sem lungmaten gyi ngang du nel^{མཆོག་།}

their minds in a state of indifference.^{མཆོག་།}

དེ་སང་ནས་འབྲུལ་པའི་སྐྱང་བར་འབྱམས་མཆོག་།

dé sé né trülpé nangwar khyam^{མཆོག་།}

When waking up, they wander through experiences of confusion.^{མཆོག་།}

མ་འགོ་དུག་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་ལ་མཆོག་།

ma dro druk gyurpé semchen la^{མཆོག་།}

So that I, your child, a yogi who realizes natural awareness,^{མཆོག་།}

བྱ་རང་རིག་རྟོགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ངས་མཆོག་།

bu rangrik tokpé neljor ngé^{མཆོག་།}

may guide all my mothers, the sentient beings of the six realms,^{མཆོག་།}

ཞིང་མཁའ་སྤྱོད་གནས་སུ་འདྲེན་པའི་ཕྱིར་མཆོག་།

zhing khachö né su drenpé chir^{མཆོག་།}

to the pure land of celestial realms,^{མཆོག་།}

ཕ་སྤྱི་མ་ཁྱེད་གྱི་རྗེས་ལྷུགས་ནས་མཆོག་།

pa lama khyé kyi jé zhuk né^{མཆོག་།}

I will follow you, father guru.^{མཆོག་།}

ལྷུས་ངག་ཡིད་བཏང་སྟོམས་མི་གནས་པར་ཅེ།

lū ngak yi tangnyom mi nepar^{ཅེ}

Not remaining indifferent in thought, word, or deed.^{ཅེ}

དོན་ཐོས་བསམ་བསྟོམ་པས་གཏན་ལ་ཕབ་ཅེ།

dön tö sam gompé ten la pap^{ཅེ}

I will gain certainty by learning, contemplating, and meditating.^{ཅེ}

ལས་བྱ་བ་བྱུན་བཞིའི་འཕྲང་ལ་བརྩལ་ཅེ།

lé jawa tün zhi trang la chuk^{ཅེ}

and arrange my life around the four sessions.^{ཅེ}

གནས་རི་ཁྲོད་ཉམས་དགའི་ནིང་འདི་རུ་ཅེ།

né ritrö nyamgé zhing diru^{ཅེ}

In this delightful realm of a mountain retreat,^{ཅེ}

བདག་རང་གཞན་དོན་གཉིས་འགྲུབ་པ་ཡི་ཅེ།

dak rang zhen dön nyi drupa yi^{ཅེ}

I will accomplish the welfare of self and others.^{ཅེ}

ཁྱེད་སྤྱི་མ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ཅེ།

khyé lama khandrö tsok nam kyi^{ཅེ}

Guru, may you and your host of ḍākinīs,^{ཅེ}

མི་བདག་གི་སྐོ་གསུམ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་ཅེ།

mi dak gi go sum jin gyi lop^{ཅེ}

bless my body, speech, and mind.^{ཅེ}

ཞེས་དང། དེ་ནས་སྐྱུང་ལོ་ལན་གསུམ་བསལ་ཞིང།

Then, three times, exhale the stale breath.

The Common Preliminaries

ཐུན་མོང་དུ་ངེས་འབྱུང་དང། དད་པ། ལྷིང་ཇེ་ཆེན་པོའི་བྲུགས་པ་དྲག་
ཏུ་བསྐྱེད་པས་ངེས་འབྱུང་གི་སློབ་བཅོས་པ་ལ།

As the common preliminaries, arouse intense renunciation, faith, and great compassion, and thereby engender a mind of renunciation.

དལ་འབྱོར་རྙེད་དཀའ་ནི།

THE DIFFICULTY OF OBTAINING THE FREEDOMS AND ADVANTAGES

ཀྱེ་མ་བདག་གིས་རྒྱ་རྒྱུན་གང་ནས་ཀྱང་།

kyema dak gi gyu kyen gang né kyang^{མོ}
Alas! They were so hard-won, these freedoms,^{མོ}

དལ་འབྱོར་འདི་ནི་ཤིན་ཏུ་རྙེད་པར་དཀའ་།

deljor di ni shintu nyepar ka^{མོ}
obtained through accumulating their causes and conditions.^{མོ}

འཆི་བ་མི་རྟག་པ་ནི།

DEATH AND IMPERMANENCE

ཐུན་ནི་གཅིག་སོང་གཉིས་སོང་འཆི་ལ་ཉེ།

tün ni chik song nyi song chi la nyé^{མོ}

With each session I come closer and closer to death.^{མོ}

དག་བ་བསྐྱབ་པའི་ལོང་སྐབས་མ་བྱུང་ན།

gewa drupé long kap ma jung na^{མོ}

If I do not find the time to accomplish virtue,^{མོ}

རིན་ཆེན་གླིང་ནས་སྤོང་ལོག་འོང་ཉེན་འདུག།

rinchen ling né tong lok ong nyen duk^{མོ}

I risk returning empty-handed from this island of jewels.^{མོ}

གལ་ཏེ་ཚོས་ཀྱིས་ཕན་པ་མ་བསྐྱབ་ན།

gelté chö kyi penpa ma drup na^{མོ}

If I do not accomplish benefit through the Dharma,^{མོ}

མི་ནས་མི་ལྷས་རྟེན་པར་ག་ལ་འགྱུར།

chiné milü nyepar ga la gyur^{མོ}

how on earth will I get a human body in the future?^{མོ}

ལས་རྒྱ་འབྲས་ནི།

KARMIC CAUSE AND EFFECT

དལ་སྤྱི་ག་པའི་ཁུར་པོ་རབ་ལྷུ་བས།

danta dikpé khurpo rap chivé^{མོ}

Weighed down by this heavy burden of misdeeds,^{མོ}

ལས་འབྲས་མི་བསྐྱུ་བདེན་པས་ངན་འགྲོར་འགྲོ།

lé dré milu denpé ngendror dro[§]

through the unfailing truth of cause and effect I will descend to the lower realms.[§]

འཁོར་བའི་ཉེས་དམིགས་ནི།

THE FAULTS OF SAMSARA

སྐྱུག་བསྐྱུལ་བཟོད་མེད་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་ལ།

dukngel zöme sipé gyatso la[§]

Though I spin around in samsara's ocean, filled with unbearable suffering,[§]

འཁོར་ཡང་བཟོད་པའི་ཉོན་མོངས་སྤྲིང་སྲན་ཅན།

khor yang zöpé nyönmong nyingsen chen[§]

I am immune to it and my heart runs dry.[§]

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ལས་ངན་བདག་ལ་གཟིགས།

gyelwa nam kyi lé ngen dak la zik[§]

Victors, look upon me, a being with such negative karma![§]

ལེགས་ཉེས་སྐྱངས་འཇིན་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

lek nyé tangdzin khandro tamché kyi[§]

Dakīnis, you who oversee both good and bad—[§]

དམ་ཚིག་སྤང་བྱངས་བྱས་མིན་ཏྱག་ཏུ་གཟིགས།

damtsik pang lang jé min tak tu zik[§]

Look upon me, constantly renegeing on my commitments![§]

ཚོས་ལ་སྒྲོན་པའི་དུས་ནི་ཉི་ཟུང་ཙམ་མེད།

chö la chöpe dü ni nyi zhur tsam^{མེད།}

Time for Dharma, like the setting sun, is gone in a flash,^{མེད།}

ལོང་མེད་འདི་ལ་ལོ་ལོ་གཉིད་དབང་དུ་མེད།

longmé di la lelo nyi wang du^{མེད།}

yet, through laziness I indulge myself in sleep^{མེད།}

བཏང་བའི་སྤྲིང་མེད་བདག་ནི་སྤྲིང་རེ་རྗེ་མེད།

tangwé nyingmé dak ni nyingrejé^{མེད།}

indifferent to it all. How pitiful!^{མེད།}

ཀྱེ་མ་ཀྱེ་རུད་འདི་འདྲའི་ལས་ངན་ཏེ་མེད།

kyema kychü dindré lé ngen té^{མེད།}

Alas and woe! If, with such negative karma,^{མེད།}

སྒོ་གསུམ་འདི་བཞིན་བཏང་སྒོ་མས་ངང་གནས་ན་མེད།

go sum di zhin tangnyom ngang né na^{མེད།}

I merely lie around, with my three gates in a state of indifference,^{མེད།}

བླ་མ་ཡི་དམ་རྣམས་ཀྱིས་བྱུགས་ཁྲེལ་ཞིང་མེད།

lama yidam nam kyi tuktreng zhing^{མེད།}

the gurus and yidams will be displeased^{མེད།}

མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ཀྱིས་བཀའ་ཡི་ཆད་པ་འོང་མེད།

khandro nam kyi ka yi chepa ong^{མེད།}

and the dakinis will punish me^{མེད།}

དེ་བས་བདག་ཉིད་མི་ཉལ་ཡར་ལ་ལོངས།

dewé dak nyi mi nyel yar la long[§]
So I will not hang about—I shall get up.[§]

ཅུང་ཟད་སྐྱད་ཀྱང་བསོད་ནམས་ཆེ་པའི་ལས།

chungzé ché kyang sönam chewé lé[§]
Since even the smallest bit of practice creates enormous merit,[§]

དག་བའི་བྱ་བར་འཕྲལ་དུ་འཇུག་ལ་སློ།

gewé jawar trel du juk la tro[§]
I shall immediately and joyfully engage in virtuous deeds![§]

ཞེས་པའི་སློ་རྒྱུད་ཀྱི་ནིང་ས་ལེགས་པར་སྐྱངས་ལ།

Saying that, thoroughly cultivate the field of your mindstream.

The Uncommon Preliminaries

ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་སློན་དུ་འགྲོ་བའི་ས་བོན་གདབ་པ་ལ་བརྩོན་
པར་བྱ་སྟེ། འདི་ལ་ལྟ།

*Then exert yourself in sowing the seeds of the uncommon preliminaries,
the following five practices:*

ཐར་པའི་ལམ་གྱི་རྩ་བ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ།

I. Going for refuge, the root of the path to liberation;

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལམ་གྱི་སྣང་པོ་བྱང་ཆུབ་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ།

*II. Arousing the heart of awakening (bodhicitta), the essence of the path
to omniscience;*

འགལ་རྐྱེན་སྲིག་སྲིབ་སྦྱང་བ་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་བསྐྱོམ་བཟླས།

III. The meditation and recitation of Vajrasattva, which purifies adverse conditions, misdeeds, and obscurations;

མཐུན་རྐྱེན་ཚོགས་རྫོགས་པར་བྱེད་པ་མཇུག།

IV. The mandala offering, which perfects the accumulations, the conducive conditions;

དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་གྱི་མཐར་ཐུག་བྱིན་རླབས་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་
བསྐྱོམ་པའོ། །

V. Training in the guru yoga of blessings, the consummate practice of the Vajrayāna path.

དང་པོ།

I. GOING FOR REFUGE

སྐྱབས་ཡུལ་གསལ་འདེབས་ནི།

To visualize the objects of refuge, say:

མདུན་གྱི་ས་གནིར་ཞིང་ཁམས་ཕུན་ཚོགས་དབུས་མེད།

dün gyi sazhir zhingkhams püntsoḥ üḥ

In the space before me, at the heart of a perfect purelandḥ

དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྦྱང་པོ་ཡལ་ག་ལྗེ།

paksam shing gi dongpo yelga ngaḥ

is a five-branched wishfulfilling tree.ḥ

དབུས་སུ་པདྨ་འདབ་སྟོང་རྒྱས་པའི་སྟེང་།

ü su pema dap tong gyepé teng

In its midst, atop a blooming, thousand-petalled lotus

ཚ་བའི་སླ་མ་གུ་རུ་པདྨ་ལ།

tsawé lama guru pema la

is my root teacher, the Lotus Guru,

རིག་འཇིན་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

rikdzin druptop gyatsö khor gyi kor

surrounded by his retinue, an ocean of vidyādhara and mahāsiddhas.

མདུན་དུ་ཡི་དམ་ཡང་དག་ཉེ་རུ་ཀར།

dün du yidam yangdak heruka

In front is the yidam Yangdak Heruka

ཕྱི་ནང་རྒྱད་སྟེའི་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཚོགས།

chi nang gyü dé yidam lha yi tsok

with a host of yidam deities of the outer and inner tantras.

གཡས་སུ་བཙེམ་ལྡན་ལྷ་ཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།

yé su chomden shakya tupa la

To the right is the Bhagavān Śākyamuni

ཕྱོགས་བཅུའི་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་
བསྐོར་ཅིང་།

chok chü dü sum sangyé nam kyi korཅིང་།

Surrounded by the buddhas of the ten directions and three times.ཅིང་།

རྒྱབ་དུ་ཐེག་གསུམ་དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ཀྱི་རྩེ་ལ་།

gyap tu tek sum dampé chö nam künཅིང་།

At the back, written in gold on lapis lazuli, self-resounding.ཅིང་།

བེདུར་ལྷུན་མར་གསེར་ཡིག་སྐྱོ་དང་བཅས་ཅིང་།

bendur zhünmar ser yik dra dang chéཅིང་།

is all the sublime Dharma of the three vehicles.ཅིང་།

གཡོན་དུ་བྱང་སེམས་ཉུན་རང་དགོ་འདུན་ཚོགས་ཅིང་།

yön du jangsem nyenrang gendün tsokཅིང་།

To the left is the sangha of bodhisattvas, śrāvakas, and pratyekabuddhas.ཅིང་།

བར་མཚམས་སྐྱོན་གིང་ཡལ་ག་ཕྱ་རགས་སྟེང་ཅིང་།

bar tsam jönshing yelga trarak tengཅིང་།

In between, on all the other branches, big and small.ཅིང་།

མཁའ་འཁོར་དམ་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱོན་ལྟར་གཏོབས་ཅིང་།

khandro damchen tamché trin tar tipཅིང་།

are gathered cloudbanks of ð akānis and oath-bound protectors.ཅིང་།

བྱུགས་རྗེའི་མཐུ་མངའ་བྱིན་རླབས་གཟི་བྱིན་འབར་མེ།

tukjé tu nga jinlap zijin bar^{མེ}

Powerful in their compassion, they blaze with the splendor of blessings.^{མེ}

དེ་ཡི་མདུན་དུ་བདག་དང་ཕ་མས་གཙོ་མེ།

dé yi dūn du dak dang pamé tsö^{མེ}

Before them, foremost, are my parents and myself,^{མེ}

དང་གྲ་གཉེན་བར་མའི་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཀུན་མེ།

dra nyen barmé khanyam semchen kün^{མེ}

along with all beings—enemies, friends, and others—infinite as space.^{མེ}

གཤེད་མས་བདས་ནས་གཉེན་པོར་སྐྱབས་པ་བཞིན་མེ།

shemé dé né nyenpor kyapa zhin^{མེ}

As if seeking protection in a friend when being chased by a murderer,^{མེ}

འཁོར་བའི་བཙོན་ནས་ཐར་འདོད་ཚེ་གཅིག་པོ་མེ།

khorwé tsöné tar dö tsé chikpö^{མེ}

with one-pointed longing to escape the prison of samsara^{མེ}

སྐོ་གསུམ་གྲུས་པས་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བར་མོས་མེ།

go sum güpé kyap su drowar mö^{མེ}

we devotedly go for refuge with all our three gates.^{མེ}

ཞེས་སྐྱབས་ཡུལ་མཁའ་ཁྱབ་དུ་སད་པའི་སྐུན་སྣང།

Now, in the presence of these sources of refuge that fill the whole of space, say:

ན་མོ། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་

ཀུན།

namo dak dang khanyam semchen malü kün

Namo I and all beings, infinite as space,

སྤྱ་མ་སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་དང་།

lama sangyé chö dang gendün dang

go for refuge to the guru, the Buddha, Dharma, and Sangha,

ཡི་དམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས་།

yidam pawo khandro chökyong tsok

to the yidams, akas, akinis, and protectors

ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

tukjé cheden nam la kyap su chi

and in all those with great compassion.

ཞེས་ཅི་རུས་མཐར།

Recite that as much as you can, and then:

སྐྱབས་ལུལ་རྣམས་ཀྱི་འོད་ཟེར་གྱིས་བདག་གཞན་གྱི་

སྒྲིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་སྐྱོང་བར་གྱུར།

kyapyül nam kyi özer gyi dak zhen gyi dik drip tamché jongwar gyur

Light rays streaming from the objects of refuge purify all misdeeds and obscurations, for myself and all others.

གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་ལ་གསུམ།

II. AROUSING THE HEART OF AWAKENING

སློན་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ། ཚོགས་བསགས་པ། འཇུག་པ་བྱང་ཚུབ་
སེམས་ལ་སློ་སྦྱོང་བའོ། །

This has three parts: (A) arousing the aspiring heart of awakening; (B) gathering the accumulations; (C) mind-training in the applied heart of awakening.

དང་པོ་ནི་

A. Arousing the Aspiring Heart of Awakening

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་དཔང་པོའི་རྒྱལ་ཏུ་བྱས་ཏེ། དོན་ཡིད་ལ་བྱན་
བཞིན་པས།

With the field of accumulation acting as witness, while being mindful of the meaning, say:

རོ་། སློན་གྱི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་།

hoh° ngön gyi gyelwa sé dang ché nam kyi°
Hoh° Just as the victors and their heirs in times gone by°

སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་བྱུགས་བསྐྱེད་ལྟར་།

lamé jangchup chok tu tuk kyé tar°
aroused the heart of unsurpassable, supreme awakening,°

བདག་དང་མ་གུར་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ཀུན་ལེ།

dak dang magyur khanyam dro kün la[§]
I too, for myself and all boundless mother beings,[§]

ཕན་གདགས་སྤྲད་དུ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

pendak lé du sangyé drupar gyi[§]
for the benefit of us all, will accomplish awakening![§]

གཉིས་པ་ནི།

B. Gathering the Accumulations

རང་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱོ་གསུམ་གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་
ཞིང་། མཚོད་པའི་སྤྱིན་རབ་འབྱམས་སྐྱོ་བ་སོགས་དམིགས་འདོན་
ཟུང་དུ་ཟུང་བས།

Recite the following in combination with visualizing yourself and all other beings respectfully prostrating with the three gates, emanating boundless offering clouds, and so forth, respectively.

ཨོ་ཨུཾ་ཧྱཱི་ཧྱཱི། རིག་འཛིན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་སོགས་
པའི།

om ah hum hrih[§] rikdzin pemajungné la sokpé[§]
Om āh hūm hrīḥ[§] To vidyādhara Padmasambhava, homage![§]

ཕྱོགས་བཅུའི་སྐྱབས་ཡུལ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

chok chü kyapyül nam la chaktsel lo[§]
To all refuge objects in the ten directions, homage![§]

དངོས་སྲུ་འབྱོར་དང་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

ngösu jor dang yi lé jungwa yi^{མོ}
I present you with Samantabhadra offering clouds^{མོ}

ཀུན་བཟང་མཚོད་སྒྲིན་ནམ་མཁའ་གང་བས་མཚོད་མོ།

künzang chötrin namkha gangwé chö^{མོ}
of material and imagined offerings, filling the sky.^{མོ}

སོ་ཐར་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་།

sotar jangchup sempé lapa dang^{མོ}
I confess my downfalls and breaches of the vows of personal liberation,^{མོ}

རིག་འཇིན་སྲུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཤགས་མོ།

rikdzin ngak kyi damtsik nyamchak shak^{མོ}
of the bodhisattva trainings, and the vidyādhara’s tantric samayas.^{མོ}

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

pak dang sosö kyewö tsok nam kyi^{མོ}
I rejoice in the bodhisattva deeds^{མོ}

རྒྱལ་སྐས་སྐྱོད་པ་སྐྱུད་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

gyelsé chöpa ché la jé yi rang^{མོ}
of all noble and ordinary beings.^{མོ}

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱེད་གྱུར་པ་ལ།

tayé drowa dukngel gyurpa la^{མོ}
For the benefit of the infinite ranks of suffering beings,^{མོ}

ཕན་པ་ཇི་ལྟར་འཚམས་པའི་ཚུལ་འཁོར་བསྐྱོར་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

penpa jitar tsampé chökhör kor[§]
please turn the wheel of Dharma in accordance with need![§]

བསྐྱེད་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་ཇི་སྟེད་དུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

kelpa jewa samyé ji nyé du[§]
For as many eons as pertain, in all their countless millions,[§]

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

drowé dön chir nyangen mida zhuk[§]
please, don't hasten to nirvana, but remain for beings' sake![§]

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་བ་རྣམས་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

dak gi dü sum sakké gewa nam[§]
Any virtue I've accumulated throughout the three times—[§]

འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཆུབ་སྟིང་པོ་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོར་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

dro kün jangchup nyingpo top chir ngo[§]
I dedicate it now, so all beings may truly awaken![§]

གསུམ་པ་ནི།

C. Mind-Training in the Applied Heart of Awakening

བདག་གི་བདེ་བ་གཞན་ལ་གཏོང་པའི་བྱམས་པ། གཞན་གྱི་སྦྱུག་
བསྐྱེད་པ་བྱེ་བ་བསམ་སྟེང་བའི་སྟིང་ཐོ། དེ་དག་དང་མི་འབྲལ་བར་སྐྱོན་
པའི་དགའ་བ། ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་བཏང་སྟོམས་པའི་སྟོ་

ཕྱོགས་རིས་དང་བྲལ་བས་རྒྱལ་སྤྱོད་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཆེ་ལ་བསྐྱབ་པའི་
འདུན་པ་དང་བཅས།

Loving kindness (giving one's own happiness and well-being to others); compassion (taking on oneself the suffering of others); sympathetic joy (the wish that others may never be parted from those states of happiness and well-being and freedom from suffering); and equanimity (complete equality)—filled with these qualities, free from bias, and wishing to train in the vast conduct of the bodhisattvas, recite the following:

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་འགྲོ་ཀུན་བདེ་དང་ལྡན་ཅེ།

sönam di yi dro kün dé dang den[§]

Through this merit may all beings have happiness. [§]

སྤུག་བསྐྱལ་ཀུན་བྲལ་བདག་ལ་སྒྲིན་གྱུར་ཅིག་ཅེ།

dukngel kün drel dak la min gyur chik[§]

May they be free from suffering; may it ripen onto me. [§]

སྤུག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་ཅེ།

dukngel mepé dé dang midrel zhing[§]

Never parted from the happiness of the painless state, [§]

ཚོས་ཀུན་མཉམ་ཉིད་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་ཤོག་ཅེ།

chö kün nyamnyi tangnyom la né shok[§]

may they abide in equanimity, the equality of all things! [§]

མཐར།

At the end, say:

དྲི་མེད་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་མདངས་མེད་ཅེས་ཅུ་།

drimé tönké dawé dangམེད་ཅེས་ཅུ་།

stainless as the glow of the autumn moon.མེད་ཅེས་ཅུ་།

ཕྱག་གཉིས་དོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་བསྐྱམས་ཅེས་ཅུ་།

chak nyi dorjé drilbu namམེད་ཅེས་ཅུ་།

His two hands, clasping a vajra and bell,མེད་ཅེས་ཅུ་།

རང་འོད་སྟེམས་མ་དགུས་པར་འབྲིལ་ཅེས་ཅུ་།

rang ö nyema gyepar trilམེད་ཅེས་ཅུ་།

joyfully embrace Vajragarvā, his own light.མེད་ཅེས་ཅུ་།

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་མངོས་ཅེས་ཅུ་།

dar dang rinchen gyen gyi dzéམེད་ཅེས་ཅུ་།

Adorned with silks and jewel ornaments,མེད་ཅེས་ཅུ་།

ཞབས་བུང་དོ་རྗེའི་སྐྱེལ་ཀྱང་གིས་ཅེས་ཅུ་།

zhap zung dorjé kyiltrung giམེད་ཅེས་ཅུ་།

his two legs in vajra posture,མེད་ཅེས་ཅུ་།

འཇའ་བཟའ་ཐིག་ལའི་གློང་ན་བཞུགས་ཅེས་ཅུ་།

ja zer tiklé long na zhukམེད་ཅེས་ཅུ་།

he is seated within a sphere of rainbows lights.མེད་ཅེས་ཅུ་།

ཞེས་གསལ་བཏབས་ཏེ། རྣམ་པར་སྲུང་འབྱིན་པའི་སྟོབས། སྲིག་
ལྷུང་ལ་གཞོང་འགྲོད་དུག་པོ་སྟོན་དུ་འགོ་བའི། གཉེན་པོ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོང་
པའི་སྟོབས་སྲགས་བཟླ་བའི་དམིགས་པ་ཡིད་ལ་བྱ་བ་ནི།

Visualize like that. Preceded by the power of remorse—an intense regret for one’s misdeeds and downfalls—engage in the power of the applied antidote, the visualization for reciting the mantra:

ཐུགས་ཀར་ཟླ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དབུས་མེ

tukar dawé kyilkhor ü
In the center of the moon disc in his heart

བདེག་ཤེགས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་སྟོག་རྩྭ་མེ

deshek kün gyi tuk sok hum
is *hūm* [རྩྭ་], the life-force of all the sugatas.

ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་སྲགས་ཀྱིས་བསྐོར་མེ

yigé gyapé ngak kyi kor
encircled by the hundred-syllable mantra.

བཟླས་པས་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་མེ

depé ö trö dön nyi jé
By chanting, light rays stream out, fulfilling the twofold goal.

རྩྭ་འདུས་བདུད་རྩི་ལྷུ་རྒྱན་བབས་མེ

tsur dü dütsi chu gyün bap
As they gather back, a stream of amrita descends.

རང་གི་ཚངས་པའི་སྒོ་ནས་ལྷགས་ཅི།

rang gi tsangpé go né zhuk^{ཅི།}

It enters through the crown of my head,^{ཅི།}

སྤྲིག་སྒྲིབ་ཉམས་ཆག་ཀུན་སྦྱངས་ནས་ཅི།

dik drip nyamchak kün jang né^{ཅི།}

purifying misdeeds and obscurations, and vows both damaged and broken,^{ཅི།}

དག་ཅིང་ངྷི་མ་མེད་པར་གྱུར་བསམ་ལ།

dak ching drima mepar gyur^{ཅི།}

and I become immaculate and pure.^{ཅི།}

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་བསམ་ལ།

Imagine that, while reciting the mantra as many times as you can:

ཨོྫ་བཙྲ་སདྲ་ས་མ་ཡེ། མ་རུ་པྲ་ལ་ཡེ། བཙྲ་སདྲ་དྲི་
 རོ་པེ། ཉིལྱ་བྲི་རྩོ་མེ་བྲ་བེ། སུ་ཉོ་ཕྱོ་མེ་བྲ་བེ། སུ་པོ་
 ཕྱོ་མེ་བྲ་བེ། ཨ་རུ་རྩོ་མེ་བྲ་བེ། སཐ་སྲི་རྩོ་མེ་བྲ་པྲ་ཡ་
 རྩོ། སཐ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཙོ་ཉོ་བྲི་ཡོ་ཀུ་རུ་རྩོ། ཉ་ཉ་
 ཉ་ཉ་ཉོ། བྲ་ག་ལྡན་སཐ་ཉ་བྲ་ག་ཉ་བཙྲ་མ་མེ་སུ་རྩོ།
 བཙྲི་བྲ་བ་མ་དྲ་ས་མ་ཡེ་སདྲ་ཨུ།

om bendza sato samaya^o manu palaya^o bendza sato tenopa^o tishta dridho
 mé bhava^o sutoyo mé bhava^o supoyo mé bhava^o anurakto mé bhava^o sarva
 siddhi mé prayatsa^o sarva karma sutsamé^o tsittam shri yam kuru hung^o ha
 ha ha ha ho^o bhagavan sarva tathagata bendza ma mé muntsa^o bendzi
 bhava maha samaya sato a^o

om vajrasattva samayam^o anupālaya^o vajrasattvatvenopatiṣ ṭ hāṁ dṛ dho me bhava^o
 sutoṣ yo me bhava^o supoṣ yo me bhava^o anurakto me bhava^o sarva-siddhiṁ me
 prayaccha^o sarva-karmasu ca me^o cittam śreyam kuru hūṁ^o ha ha ha ha hoh^o
 bhagavān sarva-tathāgata-vajra ma me muñca^o vajrī bhava mahāsamaya sattva
 āh^o

ཞེས་ཙོ་རུ་ས་དང།

Then, recite the following mantra as much as is suitable:

ཨོྫ་བཙྲ་སདྲ་ཨུ།

om benza sato ah^o
 om vajrasattva āh^o

ཞེས་པའང་ཅི་རིགས་པ་བསྐྱེས་མཐར་སྒྲོ་ཞིང་རུས་ན།

Afterwards, if you wish and are able, recite the following.

སྒྲེ་བཤགས་བྱ་བ་ནི།

The Great Demon's Lamenting Confession:

ཨོཾ། སུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བཙམ་ལྷན་དོ་རྗེ་སེམས།

om[§] tukjé chenpo chomden dorjé sem[§]

Om[§] Great Compassionate One, Bhagavān Vajrasattva,[§]

དྷི་མེད་དུང་མདོག་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བཅུ།

drimé dung dok chok tu zuk zangwa[§]

your supreme and beautiful form is stainless, white as the purest conch.[§]

ནམ་དག་འོད་གསལ་ཉི་མ་འབྲུམ་བརྟལ་ཞིང་།

namdak ösel nyima bum del zhing[§]

Pristine and glowing, radiant as a hundred thousand suns,[§]

དཔའ་བོ་འོད་ཟེར་སྟོང་ཁམས་ལྷམ་མེ་བཅུ།

pawo özer tong kham lhamewa[§]

Great hero, you light up the whole of the thousandfold realm.[§]

སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་ས་མཁན་སྟོན་པར་གྲགས།

sipa sum gyi sakhen tönpar drak[§]

Knower of the three planes of existence, renowned as the Teacher,[§]

ཁམས་གསུམ་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་གཉེན་གཅིག་པོ།

kham sum drowa kün gyi nyen chikpo[§]
only friend of all beings of the three realms,[§]

བྱམས་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་ལྷ་ཁྱེད་དགོངས་སུ་གསོལ།

jamgön tukjé lha khyö gong su sö![§]
loving protector, compassionate deity, pay heed to me![§]

བདག་ནི་ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་དག་ནས།

dak ni tokma mepé dü dak né[§]
Since time without beginning, straying onto wrong paths[§]

ལམ་ལོག་ལམ་སྟོར་སྲིད་པའི་འཁོར་ལོར་འབྱམས།

lam lok lam tor sipé khorlor khyam[§]
and losing my way, I have wandered in samsara.[§]

སྟོན་ཚེ་ལས་ལོག་སྲིག་པ་བྱས་པས་ནོངས།

ngön tsé lé lok dikpa jepé nong[§]
I regret all my previous mistakes and misdeeds,[§]

སྲིག་པའི་ལས་རྣམས་ཅི་སྦྱད་རབ་གནོང་འགྲོད།

dikpé lé nam chiché rap nong gyö[§]
and I feel intense remorse for all wrongdoing I have committed.[§]

དར་ནིང་བྲགས་པའི་ལས་དབང་དེ་བཙན་ནས།

dar zhing drakpé lé wang dé tsené[§]
Under the sway and control of this fierce and brutal karma,[§]

འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཚོར་བདག་བྱིངས་ཏེ།

khorwé dukngel gyatsor dak jing té

I am drowning in the ocean of samsara's suffering.

ཞེ་སྤང་འབར་བའི་མེས་ནི་རང་རྒྱུད་བསྐྱེད་གས།

zhedang barwé mé ni rang gyü sek

The blazing fire of anger consumes and burns me.

གཏི་མུག་མུན་འཐིབས་དག་གིས་ཤེས་རབ་ལྲོངས།

timuk müntip dak gi sherap dong

My intelligence is blinded by the shroud of ignorance.

འདོད་ཆགས་ཀྱི་མཚོའི་འགྲམ་དུ་རྣམ་ཤེས་བྱིངས།

döchak gyatsö dram du namshé jing

My consciousness is sinking into the mud of attachment's ocean.

ང་རྒྱལ་དྲག་པོའི་རི་བོས་ངན་འགྲོར་མནན།

ngagyel drakpö riwö ngendor nē

I am crushed by the mountain of intense pride.

ཕྱག་དོག་རྒྱུང་དམར་འཇུགས་པས་འཁོར་བར་
གཡེངས།

trakdok lung mar tsupé khorwar yeng

The violent wind of jealousy hurls me into samsara.

བདག་རྩ་ལྷ་བའི་མདུད་པ་དམ་པོས་བཙེངས།

dak tu tawé düpa dampö ching

I am bound by the tight-tangled knot of self-clinging.

འདོད་པ་མེ་མདག་དོང་འདྲའི་འོབས་སུ་ལྷུང་།

döpa medak dongdré op su lung

I am falling in the abyss of desire, a pit of embers,

སྐྱག་བསྐྱལ་དྲག་པོ་མི་བཟད་མེ་ལྟར་འབར།

dukngel drakpo mizé mé tar bar

where intense, unspeakable suffering blazes like fire.

འདི་འདྲའི་སྐྱག་བསྐྱལ་བདག་གིས་བཟོད་དཀའ་ནིང་།

dindré dukngel dak gi zö ka zhing

It is difficult for me to withstand such suffering.

སྤྲིག་པའི་ལས་དབང་དྲག་པོའི་མེ་འབར་བས།

dikpé lé wang drakpö mé barwé

The blazing furnace of my fierce and evil karma

རྣམ་ཤེས་དབང་པོའི་སྐྱ་གུ་གདུངས་གྱུར་ཏེ།

namshé wangpö nyugu dung gyur té

torments the tender shoots of consciousness and budding sense faculties.

ཕུང་པོ་སྐྱ་མའི་ལུས་ཀྱིས་མི་བཟོད་ན།

pungpo gymé lü kyi mi zö na

When my body of illusory aggregates is suffering so unbearably,

བྱམས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་གྱིས་བཟོད་ལགས་སམམེ།

jamgön tukjé chen gyi zö lak samམེ
loving compassionate protector, how can you stand it?མེ

བདག་ནི་སྤོང་མོང་ས་ལས་ངན་སྤྲིག་པོ་ཆེ།

dak ni lün mong lé ngen dikpo chéམེ
Foolish and deluded, with my great stash of evil deeds,མེ

ལས་ཀྱི་དབང་གིས་འདོད་ཁམས་རྩ་བར་སྐྱེསམེ།

lé kyi wang gi dökham rudrar kyéམེ
due to karma I have been born, a great demon,¹ in the desire realm.མེ

སྐྱེས་པས་འགྱོད་དོ་ལས་ལ་ཡི་རེ་ཆད།

kyepé gyödo lé la yiré chéམེ
I bitterly regret this! I feel so weary of this karma!མེ

ཡི་ཆད་འགྱོད་ཀྱང་ལས་ལ་བཅོས་སུ་མེད།

yiché gyö kyang lé la chö su méམེ
But despite my regret and weariness, karma cannot be changed.མེ

ལས་ཀྱི་ཤུགས་ནི་ཚུ་བོའི་གཞུང་དང་འདྲེ།

lé kyi shuk ni chuwö zhung dang draམེ
The force of karma is like the flow of a river.མེ

ལས་དབང་ཚུ་གླུང་འཕྲལ་དུ་ག་ལ་སྒྲིགམེ།

lé wang chu lung trel du ga la dokམེ
How to reverse this raging stream of karma?!མེ

རྣམ་སྒྲིན་ཐམས་ཅད་རང་གི་ལས་ལས་བྱུང་།

namin tamché rang gi lé lé jung[§]
All my experiences are my own karmic ripenings.[§]

བཀའ་ལ་ཞུགས་ཀྱང་བཀའ་བཞིན་རྗེ་མ་བློགས་།

ka la zhuk kyang ka zhin ngo ma tok[§]
Though I have entered the teachings, I have not managed to follow them.[§]

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིག་པའི་དབང་དུ་སོང་།

lū ngak yi sum dikpé wang du song[§]
and my body, speech, and mind have been overrun by misdeeds.[§]

ལས་ཀྱི་རླུང་དམར་དྲག་པོ་དེས་བདས་པས་།

lé kyi lung mar drakpo dé depé[§]
Pursued by this violent wind of karma.[§]

བདག་ནི་དེ་སྔོན་བསྐལ་པ་གངས་མེད་དུ་།

dak ni dé ngön kelpa drangmé du[§]
for countless eons, in endless succession,[§]

འཁོར་བའི་བཙོན་རར་མུན་པར་འབྱམས་པ་ལ་།

khorwé tsönrar münpar khyampa la[§]
I have wandered in darkness in the prison of samsara.[§]

ཉེར་གནས་ཁྱེད་ཀྱི་སྤྱད་ས་རྗེས་བྱིན་རླབས་ཀྱིས་ཅེ།

nyerné khyé kyī tukjé jinlap kyī^{ཅེ}

But now, through the power of your compassionate blessings,^{ཅེ}

ལས་དང་ཉོན་མོངས་སློབ་པའི་གནས་སྤྱངས་ནས་ཅེ།

lé dang nyönmong dripé né jang né^{ཅེ}

please purify my karma, afflictions, and obscurations^{ཅེ}

མ་ལྟར་བྱམས་པའི་ཞབས་རྗེས་ལྟར་འཁོད་ཅེ།

ma tar jampé zhap drung dantar khö^{ཅེ}

and like a mother, right now, place me at your loving feet!^{ཅེ}

ཉི་ལྟར་འོད་འབར་བླ་ལྟར་མདངས་གསལ་བའི་ཅེ།

nyi tar öbar da tar dang selwé^{ཅེ}

Shining like the sun and glowing like the moon,^{ཅེ}

སྤྱད་ས་རྗེས་ཞལ་ཉིད་ལྟ་བས་མི་ངོམས་པ་ཅེ།

tukjé zhel nyi tawé mi ngompa^{ཅེ}

your compassionate face is irresistible to behold.^{ཅེ}

ཐོག་མ་མེད་ནས་མ་རིག་ལིང་ཉོག་གིས་ཅེ།

tokma mené marik lingtok gi^{ཅེ}

Blinded since forever by the cataracts of ignorance,^{ཅེ}

སྤྱོད་ས་པའི་ཚུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ན་ཅེ།

dongpé chubur mik gi ma tong na^{ཅེ}

My eyes are veiled; I cannot see.^{ཅེ}

འགྲོ་བའི་མགོན་ལྷོད་ད་ལྟ་གང་ན་བཞུགས།

drowé gön khyö danta gang na zhuk[§]
Where are you now, protector of beings?[§]

ལས་དབང་བྲག་པོ་ཤིན་ཏུ་མི་བཟོད་པས།

lé wang drakpo shintu mi zöpe[§]
This fierce karma is unbearable to me.[§]

ཤིན་ཏུ་སྐྱག་ཅིང་སྐྱི་གཡའ་རབ་འཇིགས་ན།

shintu trak ching kyiya rap jik na[§]
Terrified, petrified, tormented,[§]

དུང་དུང་གདུང་བའི་སླེ་སྒྲགས་འདི་འདོན་ཅིང་།

dung dung dungwé mé ngak di dön ching[§]
I cry out in anguish![§]

ཉམ་ཐག་ཕོངས་པའི་ངའོ་འདོན་ལགས་པས།

nyamtak pongpé ngaro dön lakpé[§]
If, pitiful and destitute, my cries reach you now,[§]

བྱམས་མགོན་གྱུགས་རྗེས་དུས་འདིར་མ་དགོངས་ན།

jamgön tukjé dü dir ma gong na[§]
but you withhold your compassion, loving protector,[§]

ནམ་ཞིག་འཆི་འཕོ་ལུས་སེམས་བྲལ་བའི་ཆོ།

namzhik chipo lü sem drelwé tsé[§]
then, at the point of death when mind parts from body,[§]

དགེ་བཤེས་གྲོགས་དང་བྲལ་ནས་གཤེན་རྗེས་ལྷིད།

geshé drok dang drel né shinjé tri^{ཅོ}

snatched from spiritual companions, I'll be dragged off by Yama.^{ཅོ}

དེ་ཚེ་འཇིག་རྟེན་ཉེ་དུས་མི་བསྟོངས་ཏེ།

dé tsé jikten nyedü mi tong té^{ཅོ}

At that point, family and friends will be unable to help me,^{ཅོ}

ལས་ཀྱི་དབང་གིས་བདག་ཉིད་གཅིག་ཕུར་ལྷིད།

lé kyi wang gi dak nyi chikpur tri^{ཅོ}

and through the force of my karma I will be led away alone.^{ཅོ}

དུས་དེར་བདག་ལ་མགོན་སྐྱབས་མ་མཆིས་ཀྱི།

dü der dak la gön kyap ma chi kyi^{ཅོ}

At that point there will be no one to protect me.^{ཅོ}

གང་གིས་ཕྱི་བཤོལ་དུས་ལས་མ་གཡེལ་བར།

gang gi chishöl dü lé ma yelwar^{ཅོ}

So, without postponing, without forgetting,^{ཅོ}

དལ་ཉིད་དུ་བརྟུན་ཏེ་མངོན་སྲོད་མཛོད།

danta nyi du tün té ngönchö dzö^{ཅོ}

urgently, right this moment, perform your liberating activity!^{ཅོ}

ལས་ཀྱིས་མནར་བའི་སྐྱེ་བོ་བདག་འདྲ་བ།

lé kyi narwé kyewo dak drawa^{ཅོ}

I, a being tormented by karma,^{ཅོ}

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ལོག་བརྟགས་པས་ཅུ།

tokma mepé dü né lok takpé[§]
have wandered and strayed since time's beginning[§]

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་གནས་ནས་མ་ཐར་ཏེ།

kham sum khorwé né né ma tar té[§]
and failed to break free from samsara's three realms.[§]

བསྐལ་པ་གངས་མེད་སྐྱེ་བ་ཇི་སྟེད་དུ།

kelpa drangmé kyewa ji nyé du[§]
In all my rebirths throughout countless eons,[§]

གདོས་བཅས་ལུས་སྐྱངས་གངས་མེད་ནིག་གུར་ཏེ།

dö ché lü lang drangmé zhik gyur té[§]
I have taken form in countless physical bodies.[§]

ཤ་རུས་བསགས་ན་འཇིག་རྟེན་གཏོས་དང་མཉམ་ཅུ།

sha rü sak na jikten tö dang nyam[§]
If I were to heap up the flesh and bones, they would fill up the world;[§]

ནག་ཁྲག་བསགས་ན་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཙམ་ཅུ།

nak trak sak na gyatso chenpo tsam[§]
if the pus and blood were collected, they would fill a vast ocean;[§]

ལས་འཕྲོ་བསགས་ན་བསམ་འདས་བརྗོད་མི་ལང་ཅུ།

lé tro sak na samdé jö milang[§]
if the karmic residues were gathered, they would be utterly inconceivable.[§]

ཁམས་གསུམ་བགྲངས་ཤིང་སྐྱེ་ཤིས་ལ་བརྟུན་ཀྱང་།

kham sum drang shing kyé shi kha gyü kyang[།]

Though I have experienced countless births and deaths throughout the three realms,[།]

བྱས་པའི་ལས་རྣམས་དོན་མེད་ཚུད་རེ་བོས་།

jepé lé nam dön mé chürezö[།]

all my deeds have been futile and come to nothing.[།]

སྐྱེ་བ་གྲངས་མེད་ཇི་སྟེད་དེ་ཙམ་ལས་།

kyewa drangmé ji nyé dé tsam lé[།]

If, from among all these countless rebirths,[།]

སྐྱེ་བ་ཚོ་གཅིག་ཁོ་ན་ཙམ་གྱི་ལས་།

kyewa tsé chik khona tsam gyi lé[།]

I can use the actions of just a single lifetime[།]

སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་དོན་དུ་རབ་སྤྱད་ན་།

lamé jangchup dön du rap ché na[།]

for the purpose of attaining unsurpassable awakening,[།]

དེ་ཙམ་བྱས་པའི་ལས་ལ་དོན་ཡོད་པས་།

dé tsam jepé lé la dön yöpé[།]

those actions will have some meaning.[།]

དོན་གྱིས་ཡོང་ཡེ་སྐྱ་ངན་འདས་ཟིན་ནེ།

dön gyi yong yé nyangen dé zina[§]

Though ultimately beings are already beyond anguish,[§]

ལས་ཀྱི་དབང་བཅོན་ཉོན་མོངས་སྟོབས་ཆེ་བས་།

lé kyi wang tsen nyönmong top chewé[§]

nonetheless, through karma's might and the strength of the afflictions,[§]

ཤ་ཁྲག་དྲ་བའི་ལུས་སྐྱངས་འཁོར་བར་འབྱུངས་།

sha trak drawé lü lang khorwar khyam[§]

I have assumed this body of flesh and blood and am wandering in samsara,[§]

སྐྱག་བསྐལ་བཟོད་དཀའ་སྲིད་པའི་བཅོན་རར་ཚུད་།

dukngel zö ka sipé tsönrar tsü[§]

trapped in the prison of existence, its sufferings so hard to bear.[§]

མི་བཟོད་དྲག་པོའི་སྐྱག་བསྐལ་འདི་ལྟ་བུ་།

mi zö drakpö dukngel di ta bu[§]

Oh, how intense, how unbearable these sufferings—[§]

ཉེས་བྱས་ཐམས་ཅད་རང་གི་ལས་ལས་བྱུང་།

nyejé tamché rang gi lé lé jung[§]

and yet, all misery stems entirely from one's karma.[§]

སྐྱག་ས་ཇེ་ཆེན་པོས་ལས་ངན་རྒྱུན་བཅད་དེ།

tukjé chenpo lé ngen gyün ché dé[§]

Great Compassionate One, cut through this stream of negative karma![§]

ཉོན་མོངས་ལས་གྱི་རླུང་འདི་བསྐྱོག་ཏུ་གསོལ།

nyönmong lé kyi lung di dok tu sö!

Please drive back this storm of afflictions, this gale of karma!

མ་རིག་ལོག་པའི་ལས་དེ་དབང་བཅན་ནས།

marik lokpé lé dé wang tsené!

When, due to the force of ignorance and mistaken karma,

མི་ཤེས་མུན་པའི་ནང་དུ་གཏན་འབྱམས་ན།

mishé münpé nang du ten khyam na!

I am reduced to wandering endlessly in the darkness of unknowing,

ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མེའི་ཟེར་གྱིས་མི་སྟོངས་སམ།

yeshé drönmé zer gyi mi tong sam!

will you not shine the light of your wisdom torch?

ཉེས་བྱས་ལས་གྱི་ནམ་སྒྲིན་མི་བབོད་ན།

nyejé lé kyi namin mi zö na!

When I cannot bear the ripenings of my negative karma,

སྐྱབས་ཇེ་ཆེན་པོས་སྤྱིན་ལས་མི་མཇུག་དམ།

tukjé chenpo triné mi dzé dam!

will you not perform your activities of great compassion?

ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་གཡང་སར་ལྷུང་ལགས་ན།

chinchilok gi yangsar lhung lak na!

When I fall headlong into the abyss of ignorance,

བྱུགས་ཇེ་སྐྱུར་མགྲོགས་ཕྱག་གིས་མི་འཛིན་ནམམམ།

tukjé nyurgyok chak gi mi dzin nam^{མོ}

will you not extend your hand of swift compassion?^{མོ}

དུག་གསུམ་བཟོད་དཀའི་ནད་གྱིས་གདུངས་ལགས་ནམམམ།

duk sum zö ké né kyi dung lak na^{མོ}

When I am plagued by the three poisons, so hard to endure,^{མོ}

བྲབས་མཁས་བྱུགས་ཇེ་འི་སྐྱོན་གྱིས་མི་གསོ་འམམམ།

tapkhé tukjé men gyi mi so am^{མོ}

will you not dispense the medicine of compassionate skillful means?^{མོ}

ལས་གྱི་རྣམ་སྐྱོན་སྐྱུག་བསྐྱེད་མེ་འབར་ནམམམ།

lé kyi namin dukngel mé bar na^{མོ}

When the suffering of karmic ripening blazes like fire,^{མོ}

བྱུགས་ཇེ་བསིལ་བའི་ཚུ་རྒྱུན་མི་འབབས་སམམམ།

tukjé silwé chu gyün mi bep sam^{མོ}

will you not shower down a cooling stream of compassion?^{མོ}

སྐྱུག་བསྐྱེད་འཁོར་བའི་འདམ་དུ་བྱིངས་གྱུར་ནམམམ།

dukngel khorwé dam du jing gyur na^{མོ}

When I am sinking in the swamp of samsara's suffering,^{མོ}

བྲབས་མཁས་བྱུགས་ཇེ་འི་ལྷུགས་ཀྱས་མི་འདྲེན་ནམམམ།

tapkhé tukjé chakyü mi dren nam^{མོ}

will you not pull me out with the hook of compassionate skillful means?^{མོ}

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་གནས་སུ་སྐྱེས་སྐྱེས་

ནས་མེད་པར་

kham sum khorwé né su jang jang né

When, by training and training within samsara's three realms,

ནམ་ཞིག་རང་གིས་འབྲས་བུ་ཐོབ་པའི་ཚེ་མེད་པར་

nam zhik rang gi drebu topé tsé

I one day finally attain fruition,

འཕགས་པའི་སྐྱགས་རྗེ་ཅི་འཚལ་དོན་མ་མཚིས་མེད་པར་

pakpé tukjé chi tsel dön machi

there will be no need to call upon your noble compassion,

བདག་ཉིད་ལས་འཕྲོད་པའི་དབང་གིས་བཞག་ན་ལྟོ་

daknyi lé trö wang gi zhak na ta

but right now, under the sway of karmic residue,

སྐྱགས་རྗེ་ཅེ་ཅེས་སུ་ལ་ཅི་ཞིག་བགྱི་

tukjé ché zhé su la chi zhik gyi

who else can I call upon to help me?

དཔའ་བོ་ཁྱེད་ལ་སྐྱགས་རྗེའི་སྟོབས་མངའ་ཞིང་

pawo khyö la tukjé top nga zhing

Great hero, you have the strength of compassion

སྟོན་བྱང་འབྲེལ་བའི་ལས་ཀྱི་འཕྲོ་བཙན་ནེ།

ngönjung drelwé lé kyi tro tsen na[ཾ]
and karmic connections from the past.[ཾ]

ཡལ་ཡོལ་བཏང་སྟོམས་ལེ་ལོ་མ་མཇོད་པར་ེ།

yel yöl tangnyom lelo ma dzepar[ཾ]
So don't remain idle, do not postpone.[ཾ]

སྟིང་ནས་ད་གཟིགས་བྱགས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་ལྷ་ེ།

nying né da zik tukjé gyelwé lha[ཾ]
but please gaze on me now, deity of glorious compassion![ཾ]

འཁོར་བའི་འདམ་ནས་ངངས་ཏེ་སྐྱ་གསུམ་གྱི་ེ།

khorwé dam né drang té ku sum gyi[ཾ]
Pull me out of the swamp of samsara[ཾ]

གོ་འཕང་མཚོག་ལ་སྐྱར་དུ་ངང་དུ་གསོལ་ེ།

gopang chok la nyur du drang du söl[ཾ]
and lead me swiftly to the supreme state of the three kāyas!

མི་རུས་ན།

If you are unable to recite that, just say:

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་སྤོངས་པ་ཡིས་ེ།

gönpo dak ni mi shé mongpa yi[ཾ]
Protector, due to my ignorance and lack of understanding.[ཾ]

ལྷ་གསུང་ཐུགས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་
 ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་སོ། སྤྲིག་
 སྐྱབ་ཉེས་ལྷུང་བྲི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་
 པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**ku sung tuk tsawa dang yenlak gi damtsik nyamchak tamché töl zhing shak
 so, dikdrip nyetung drimé tsok tamché jang zhing dakpar dzé du söl**
 I openly admit all the damaged and broken root and branch samayas of body,
 speech, and mind. I beseech you, please cleanse and purify all my misdeeds,
 obscurations, downfalls, and stains!

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སྤྲོ་མ་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་
 དགེས་དང་འཇུམ་པ་དང་བཅས་པས་རིགས་ཀྱི་བྱ་ཚུང་
 ཀྱི་སྤྲིག་སྐྱབ་ཉེས་ལྷུང་ཐམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་ནོ། །

**zhé sölwa tapé lama dorjé sempa gyé shing dzumpa dang chepé rik kyi bu
 khyö kyi dikdrip nyetung tamché dakpa yin no**
 My supplicating in this way delights Guru Vajrasattva. With smiling face he
 says, “Child of noble family, all of your misdeeds and obscurations are
 purified.”

ཞེས་གནང་བ་བྱིན་ཅིང་འོད་དུ་ལྷུ་ནས་རང་ལ་བྱིམ་པས་
རང་ཉིད་ཀྱང་དཔལ་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་སྐྱུར་གྱུར།

zhé nangwa jin ching ö du zhu né rang la timpé rang nyi kyang pel dorjé
sempé kur gyur

Thus absolving me, he melts into light, dissolves into me, and I myself become
the wisdom form of glorious Vajrasattva.

ཞེས་སྡིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་སོར་ཚུད་
པར་བསམ།

*Thus, imagine that all your misdeeds and obscurations are purified and
that damaged and broken samayas are mended.*

བཞི་པ་ཚོགས་བསགས་པའི་སྒྲོད་དུ་མཇུག་འབྱུང་བ།

IV. MAKING MANDALA OFFERINGS IN ORDER TO GATHER THE ACCUMULATIONS

ཚོགས་རྟེན་བསྐྱེད་པ་ནི།

To generate the support for accumulation, say:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་ཞིང་ཁམས་ཕུན་ཚོགས་པུ།

dün gyi namkhar zhingkhams püntsokpa[§]

In the space before me, within a perfect pureland,[§]

ལྷ་ལྷན་པོ་བྱང་རྒྱན་བཅས་ལྷ་ཡི་ནང་།

ngaden podrang gyen ché nga yi nang[§]

are five ornamented palaces of the five perfections,[§]

རིན་ཆེན་ཁྲི་ལྗེ་དུ་མར་བཅས་པའི་སྟེང་།

rinchen tri nga dumar chepé teng[།]
each with a jewel throne and many other seats.[།]

དབུས་སུ་ཙཱ་བ་རྒྱུད་སློམ་མ་ཐམས་ཅད་དང་།

ü su tsa gyü lama tamché dang[།]
In the central chamber are all the root and lineage gurus.[།]

ཤར་དུ་ཡི་དམ་ལྷོ་རུ་སངས་རྒྱས་དང་།

shar du yidam lho ru sangyé dang[།]
In the east are the yidams; in the south the buddhas;[།]

བྱུ་ཏུ་དམ་ཚོས་བྱང་དུ་དགོ་འདུན་བཅས་།

nup tu damchö jang du gendün ché[།]
in the west is the sacred Dharma; in the north the sangha;[།]

བར་མཚམས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས་།

bar tsam pawo khandro chökyong tsok[།]
and in between is a gathering of ḍ ākas, ḍ ākinīs, and Dharma protectors[།]

བྱིན་རླབས་རབ་འབར་བསོད་ནམས་བསགས་པའི་

ཞིང་།

jinlap rap bar sönam sakpé zhing[།]
Ablaze with blessings, they are the field for accumulating merit.[།]

ཞེས་གསལ་བཏབ་ལ་རིན་པོ་ཆེའི་མཚུལ། གྲི་བཟང་ཟུ། ཚོམ་བུའི་
 རྩ་སོགས་སྟ་གོན་བྱས་ལ་ལུས་ཀྱི་ཚོམ་བུ་འགོད་པ་དང་བསྟུན་ནས།
 ངག་ཏུ་རྩུས་པར།

Prepare the mandala plate of precious metals, the perfumed water, the material for the heaps, and so forth. Then, physically arrange the parts, and with your speech recite:

ཨོ་བཟླ་བྱུ་མི་ཨུཾ་ཧཱུྃ། གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་
 ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

om benza bhumi ah hum^ॐ zhi yong su dakpa wangchen ser gyi sazhi
 Om vajra bhūmi āḥ hūṃ^ॐ The earth is the golden ground, pure and potent.

ཨོ་བཟླ་རེ་ཤེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་
 བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རྒྱ།

om benza reké ah hum^ॐ chi chakri khoryuk gi korwé ü su hum
 Om vajra reṣ e āḥ hūṃ^ॐ The iron mountain wall surrounds it; in the centre is the letter *hūṃ*—

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་ཇམ་
 བུ་གླིང། ལུབ་བ་ལང་སྟོང། བྱང་སྐྱ་མི་སྟན།

ri gyelpe rirap, shar lü pakpo, lho dzambuling, nup balang chö, jang
 draminyen
 here is Meru, king of mountains. In the east is Pūrvavideha. In the south is
 Jambūdāvīpa. In the west is Aparagodānīya. In the north is Uttarakuru.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།
 གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ། སྐྱ་མི་སྟན་དང་སྐྱ་མི་
 སྟན་གྱི་ཟླ།

lū dang lüpak, ngayap dang ngayap zhen, yoden dang lamchok dro,
draminyen dang draminyen gyi da
 Beside them are Deha and Videha, Cāmara and Aparacāmara, Śāthā and
 Uttaramantriṅ a, Kurava and Kaurava.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང། འདོད་
 འཇོའི་བ། མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཉོག། །འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།
 རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སྒོན་པོ་རིན་
 པོ་ཆེ། སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམ
 ག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

rinpoché riwo, paksam gyi shing, döjō ba, ma möpé lotok, khorlo rinpoché,
norbu rinpoché, tsünmo rinpoché, lönpo rinpoché, langpo rinpoché, tachok
rinpoché, makpön rinpoché, ter chenpö bumpa
 The mountain of jewels, the wishfulfilling tree, the bountiful cow, the harvest
 which needs no sowing, the precious wheel, the precious gem, the precious
 queen, the precious minister, the precious elephant, the precious horse, the
 precious general, the great treasure vase,

སྒྲེག་པ་མ། སྒྲེང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ།
 བདུག་སྒྲོས་མ། ལྷུང་གསལ་མ། ཇི་ཆབ་མ། ཉི་མ།
 ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། ལྷོགས་ལས་རྣམ་པར་
 རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་
 འབྱོར་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད།

**gekpama, trengwama, luma, garma, metokma, dukpöma, nangselpa,
 drichapma, nyima, dawa, rinpoché duk, chok lé nampar gyelwé gyeltsen, ü
 su lha dang mi peljor pünsum tsokpa matsangwa mepa di nyi**

the goddess of beauty, the goddess of garlands, the goddess of song, the goddess
 of dance, the goddess of flowers, the goddess of incense, the goddess of light,
 the goddess of perfume, the sun, the moon, the precious umbrella, the royal
 banner that proclaims victory in all directions—all this, the bountiful wealth of
 gods and men, complete and flawless—

ཕྱ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྤྱོད་མ་དམ་
 པ་རྣམས་དང། ཡི་དམ་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་
 སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དཔའ་བོ་
 མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ལོར་ལྷ་གཏེར་བདག་གི་ཚོགས་
 དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བསྐྱོད། །

**tsawa dang gyüpar chepé pelden lama dampa nam dang yidam kyilkhor gyi
 lha tsok sangyé dang jangchup sempa pawo khandro chökyong norlha
 terdak gi tsok dang chepa nam la bülwar gyio**

I offer to the glorious, sacred, root and lineage gurus; to the yidams and all the
 deities of their mandalas; to the buddhas and all the bodhisattvas; to the spiritual
 heroes, sky-goers, and Dharma protectors; to the host of wealth deities, treasure
 guardians, and all who accompany them:

བྱུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས
 ་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།

tukjé drowé dōn du zhé su söl, zhé né jin gyi lap tu söl

Please accept it, with compassion, for the benefit of beings! And, having
 accepted it, please grant your blessings!

ས་གཞི་སྤོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ། །

sazhi pöchü juk shing metok tram

The earth is perfumed with scented water and strewn with flowers;

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷམ་བརྒྱན་པ་འདི། །

rirap ling zhi nyidé gyenpa di

it is adorned with Mount Meru, the four continents, the sun, and the moon.

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

sangyé zhing du mikté pülwa yi

Imagining it all as the realm of the buddhas,

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

dro kün namdak zhing la chöpar shok

I offer it, a pure realm for all beings to enjoy!

ཨི་དམ་རྩུ་མརྒྱལ་ཀུན་ལྷུ་ཏུ་ཡུ་མི།

idam ratna mandela kam nirya taya mi

idam ratna maṅ ḍ ala kaṃ nirya tayāmi

ཞེས་དང།

Then say:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྗེེ་ བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱིེ།

om ah hum^ཅ dak dang tayé semchen gyi^ཅ

Om āḥ hūṃ^ཅ On my own and all beings' behalf,^ཅ

ལུས་དང་ལོངས་སྦྱོད་དག་ཚོགས་ཀུན་ཅེ།

lü dang longchö getsok kün^ཅ

all our bodies, possessions, and sources of merit,^ཅ

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླར་བཅས་མེད།

ling zhi rirap nyidar ché

the four continents, Mount Meru, the sun and the moon,

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་བྱུང་མེད།

lhami longchö sam mikhyap

the unimaginable delights of gods and humans:

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་སྲུང་ཆེ་མེད།

künzang chöpe trinpung ché

Continuously manifesting all of these

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་སྤྱུལ་བྱས་ཏེ་མེད།

gyün mi chepar trül jé té

as Samantabhadra cloudbanks of offerings,

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་རྩ་བ་གསུམ་མེད།

könchok rinchen tsawa sum

to the deities of the Three Jewels and the three roots,

ཆོས་སྲུང་འོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལ་མེད།

chösung norlha gyatso la

and to the ocean of Dharma protectors and wealth deities—

གུས་པས་རྟག་ཏུ་འབྲུལ་བར་བགྱི།

güpe taktu bülwar gyi

I offer always with devotion!

བསོད་ནམས་ཚོགས་ཆེན་རབ་ཚྲོགས་ནསཾ

sōnam tsokchen rapdzok néᄣ
May our great accumulation of merit be perfectedᄣ

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོགཾ

yeshé nangwa gyepar shokᄣ
and the light of wisdom illuminate the world!ᄣ

ཨོ་གུ་རུ་དེ་ཕྱ་རྒྱ་གེ་རྣེ་སྐྱ་ར་རྣུ་མ་རྒྱལ་པུ་ཇ་མེ་གླ་ཨུཾ

ཱུྃཾ

om guru deva dakini sarva ratna mandala pudza megha ah humᄣ
oᄣ guru deva ᄣ ākinī sarva ratna maᄣ ᄣ ala pūjā megha āᄣ hūᄣ

བསྟན་ན།

If practicing in a concise way, say:

ཨོ་ཨུཾ་རྣུཾ་ ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་

དངཾ

om ah humᄣ kham sum nöchü peljor dangᄣ
Oᄣ āᄣ hūᄣ All the riches and splendor, the worlds and beings of the three
realms,ᄣ

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཚོགས་ཀུན་ཅེས་།

dak lü longchö getsok kün^{ཅེས་}
my body, possessions, and each and every virtue,^{ཅེས་}

བྱུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབྲུལ་ཅེས་།

tukjé daknyi nam la bü^{ཅེས་}
I offer to the lords of compassion—^{ཅེས་}

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ་ཅེས་།

zhé né jin gyi lap tu söl^{ཅེས་}
accept them all and bestow your blessings, I pray!^{ཅེས་}

ཨོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ར་རྣམ་མཁུ་ལ་ཕུ་ཇ་ཏོ་ཅེས་།

om sarva tathagata retna mandala pudza hoh^{ཅེས་}
oṃ sarva tathāgata ratna maṇḍala pūjā hoḥ^{ཅེས་}

ཞེས་བཅོད་ཅིང་། ཡིད་གྱིས་རི་རབ་གླིང་བཞི་ལྗང་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་ཞིང་།
རྒྱལ་གྱི་གངས་དང་མཉམ་པ་སྤྱུལ་ཏེ་སུལ་བ་སྤྱི་ཡི་མཁུལ། རང་གི་
སྤང་ཁམས་སྤྱི་མཆེད་གཅེས་པར་བཟུང་བའི་འདོད་དགའི་ཚོགས་དང་།
བཅས་ཏེ་འབྲུལ་བ་ནང་གི་མཁུལ། དེ་ཐམས་ཅད་འཁོར་གསུམ་མི་
དམིགས་པའི་ལྷ་བས་རྒྱས་ཐེབས་པ་གསང་པའི་མཁུལ་སྤྱི་གསུམ་ཀ་
སྤྱུགས་གཅིག་ཏུ་ལན་མང་ཏུ་འབྲུལ་ཞིང་མཐར་།

To mentally send out and offer Mount Sumeru, the four continents, and the riches of gods and humans in quantities equal to the number of atoms in the universe is to offer the outer mandala. To offer your own

aggregates, elements, and sense bases, along with all your dearly held pleasures, is to offer the inner mandala. To seal all these with the view free from conceptualization of the three spheres is to offer the secret mandala. Offer all three together simultaneously, numerous times, and at the end say the following:

ཞིང་ཁམས་བཀོད་པ་སྐྱབས་ཡུལ་རྣམས་ལ་བེམ་མེམ་མེམ་།

zhingkham köpa kyapyül nam la tim[§]
The pureland dissolves into the refuge objects.[§]

ཚོགས་ཞིང་བམས་ཅད་འོད་སྤང་འབར་བར་ཞུ་།

tsokzhing tamché ö pung barwar zhu[§]
The entire field of accumulation then melts into a blazing mass of light[§]

བདག་དང་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དབྱེར་མེད་འདྲེས་མེམ་།

dak dang semchen nam la yermé dré[§]
which merges indivisibly with myself and all beings.[§]

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་པར་ཤོག་མེམ་།

sönam yeshé tsoknyi dzokpar shok[§]
May the two accumulations of merit and wisdom be perfected![§]

ཅེས་ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་བསྐྱེལ།

Saying that, dissolve the field of accumulation into yourself.

ལྷ་པ་གླུ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གསུམ་སྟེ་

V. GURU YOGA

This has three parts:

དང་པོ་ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་ཚུལ་ཏུ་སྐྱབ་པ་ནི།

A. Externally, Practicing in the Manner of Supplication

མོས་འདུན་ཅེ་གཅིག་པས།

With intent longing, say:

རང་མདུན་ནམ་མཁར་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས་ཅུང་།

rang dün namkhar chötrin gyatsö ü

Amid an ocean of offering clouds in the sky before me, ॐ

སངས་ལྷི་པདྨ་ཉི་ཟླ་བ་ཅེགས་པའི་སྟེང་ཅུང་།

sengtri pema nyida tsekpé teng

on a lion throne stacked with a lotus, sun, and moon ॐ

སྐྱབས་གནས་ཀྱུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་ཐོང་རྩལ་ཅུང་།

kyapné kündü orgyen tötreng tsel

is Orgyen Tötreng Tsel, embodiment of all refuge objects. ॐ

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཁྲོ་འཇུམ་གཟི་འོད་འབར་ཅུང་།

zhel chik chak nyi tro dzum zi öbar

With his one face, two arms, and wrathful smile, he glows with splendor. ॐ

པད་ཞུ་གསང་ཕོད་ཚོས་གོས་བྱབ་བེར་གསོལ་ཅུང་།

pé zha sangpö chögö zap ber söl

He wears the lotus crown, inner gown, Dharma robes, and brocade cloak. ॐ

ཕྱག་གཡས་དོ་རྗེ་གཡོན་པས་བོད་བུམ་བསྐྱམས་མེད།

chak yé dorjé yönpé töbum nam

His right hand holds a vajra, his left a skull cup and vase,

གསང་བའི་ཕྱག་རྒྱ་སྤྲུལ་ཚུལ་ཁ་ལྷོ་འཁྱུང་མེད།

sangwé chakgya betsül khatvang khyü

and he embraces his secret mudra concealed as a trident.

ཞབས་གཉིས་རོལ་སྟབས་འཇའ་ཚོན་འོད་ལྗང་གློད་མེད།

zhap nyi rôl tap jatsön ö ngé long

His two legs in reveling posture, he sits amid five-colored rainbow light.

རབ་འབྱམས་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་སྤྱིན་ཕུང་འཕྲོ་མེད།

rapjam tsawa sum gyi trinpung tro

Boundless cloudbanks of the three roots stream forth from him.

སྣང་སྤྱིད་དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མའི་དོ་བོར་གྱུར་མེད།

nangsi pelden lamé ngowor gyur

All phenomenal appearance is the essence of the glorious guru.

ཅེས་གསལ་བཏབ་ལ། དེ་ནས་བྱིན་རླབས་འཇུག་པའི་ཕྱིར་མོས་

གྲུས་གདུང་བྱུགས་བྲག་པོས།

Visualize that, and then, in order to receive the blessings, repeat the following supplications many times, with intense, heartfelt devotion:

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙེ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་ཨོཾ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum[§]
om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ[§]

ཚོས་སྐྱེས་ལ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chöku nangwa tayé la sölwa dep[§]
To the dharmakāya Amitāyus we pray!^{§*}

ལོངས་སྐྱེ་བུ་གས་ཇེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

longku tukjé chenpo la sölwa dep[§]
To the sambhogakāya—the Great Compassionate One—we pray![§]

སྐྱེལ་སྐྱེ་བཙེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

trülku pema jungné la sölwa dep[§]
To the nirmāṇ akāya Padmākara we pray![§]

བདག་གི་སྤྲ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེ།

dak gi lama ngotsar trülpé ku[§]
Wondrous emanation, master of mine,[§]

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

gyagar yül du kutrung tö sam dzé[§]
in India, you were born, you studied and you contemplated,[§]

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དྲེགས་པ་བཏུལ།

böyül ü su zhel jön drekpa tül[§]
to central Tibet you came, to subjugate its arrogant demons,^{§*}

ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བའུ་གས་འགོ་དོན་མཛད་ཅེ།

orgyen yül du ku zhuk drodön dzé[§]

in Uḍḍiyāna you dwell, accomplishing the benefit of beings^{§*}

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཅེ།

tukjé dak la jin gyi lop[§]

With your compassion, inspire us with your blessing![§]

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སློབ་ཅེ།

tsewé dak sok lam nadrong[§]

With your love, guide us and others along the path![§]

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ཅེ།

gongpé dak la ngödrup tsöl[§]

With your realization, grant us siddhis![§]

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ།

nü pé dak sok barché söl[§]

With your power, dispel the obstacles facing us all![§]

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཅེ།

chi yi barché chi ru söl[§]

Outer obstacles—dispel them externally,[§]

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅེ།

nang gi barché nang du söl[§]

inner obstacles—dispel them internally,[§]

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མོ།

sangwé barché ying su söl^{མོ།}
secret obstacles—dispel them into basic space!^{མོ།*}

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མོ།

güpé chaktsel kyap su chi^{མོ།}
In devotion, I pay homage and take refuge in you!^{མོ།}

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙུན་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་ཨོཾ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum^{མོ།}
oṃ āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ^{མོ།}

སྐྱ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ་མོ།

ku yi ngotsar tongwé tsé^{མོ།}
When we gaze on the wonder of your perfect form,^{མོ།}

གཡས་པས་རལ་གྱིའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་མོ།

yepé reldri chakgya dzé^{མོ།}
your right hand forms the mudra of the sword,^{མོ།}

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་མོ།

yönpé gukpé chakgya dzé^{མོ།}
your left is in the mudra of summoning.^{མོ།}

ཞལ་བགྲད་མཆེག་ཅིགས་གྱེན་ལ་གཟིགས་མོ།

zhel dré chetsik gyen la zik^{མོ།}
Your mouth held open, with teeth bared, you gaze up into the sky.^{མོ།}

ཀྱེལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་།

gyelwé dungdzin drowé gön^{མོ}

O Gyalwé Dungdzin, Protector of Beings:^{མོ}

བུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས་པོ་།

tukjé dak la jin gyi lop^{མོ}

With your compassion, inspire us with your blessing!^{མོ}

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤོངས་པོ་།

tsewé dak sok lam nadrong^{མོ}

With your love, guide us and others along the path!^{མོ}

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་པོ་།

gongpé dak la ngödrup tsöl^{མོ}

With your realization, grant us siddhis!^{མོ}

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་པོ་།

nüpe dak sok barché söl^{མོ}

With your power, dispel the obstacles facing us all!^{མོ}

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་པོ་།

chi yi barché chi ru söl^{མོ}

Outer obstacles—dispel them externally,^{མོ}

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་པོ་།

nang gi barché nang du söl^{མོ}

inner obstacles—dispel them internally,^{མོ}

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མོ།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into basic space!*

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མོ།

gü pé chaktsel kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱིྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སི་རྗེ་ཧཱིྃ་ཨུཾ།

om ah hum benza guru pema siddhi hum

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

དམ་ཚཱ་རིན་ཆེན་གསུང་པའི་ཚེ།

damchö rinchen senpé tsé

When hearing the priceless teachings of Dharma,

སྐྱ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན་མོ།

ku sel özer dang dang den

your body shines with a dazzling radiance of light,

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྡོད་སྡེ་གསུང་བཅ་བསྐྱམས་མོ།

chak yé denö lekham nam

in your right hand, volumes of the tripiṭ aka

གཡོན་པས་ཕྱར་པའི་ཕུསྟེ་བསྐྱམས་མོ།

yönpé purpé puti nam

in your left, the texts of Kīla.

ཟབ་མོའི་ཚོས་རྣམས་སྤྲུགས་སྲུ་ཚུད་ཅེ།

zapmō chō nam tuk su chü

All these profound teachings have infused your heart, *

ཡངལེ་ཤོད་ཀྱི་པ་རྗེ་ཏེ།

yangleshō kyi pandita

O Paṇḍita of Yangleshō

སྤྲུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས་ཅེ།

tukjé dak la jin gyi lop

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ཏེ།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་ཅེ།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us siddhis!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ།

nüpe dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཅེ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du söl[§]
inner obstacles—dispel them internally,[§]

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying su söl[§]
secret obstacles—dispel them into basic space!^{§*}

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

güpe chaktsel kyap su chi[§]
In devotion, I pay homage and take refuge in you![§]

ཨོཾ་ཨུཿ་ཧཱིྃ་བཙུན་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱིྃ་ཨུཿ།

om ah hum benza guru pema siddhi hum[§]
oṃ āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ[§]

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཆེ་མེད།

damchen dam la takpé tsé[§]
When placing under oath the protectors who abide by their vows[§]

དྷི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ་མེད།

drimé né chok nyamréga[§]
in that supreme place of power, immaculate and enchanting,[§]

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ་མེད།

gyagar bölyül satsam su[§]
on the very border of India and Tibet,[§]

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

jin gyi lap né jönpé tsé

you grant your blessing, and as soon as you arrive

བློ་བསྐྱེད་སྤྱོད་པའི་རིམ།

drisung pö ngé denpé ri

the mountain becomes fragrant, a sweet scent wafting through the air,

མེ་ཉོག་པར་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

metok pema gün yang kyé

even in winter lotus flowers bloom,

ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་རྩི་རྒྱུ།

chumik jangchup dütsi chu

and there flows a spring called “Nectar of Enlightenment.”

བདེ་ལྷན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ།

deden dé yi né chok tu

In this supreme and sacred place, inundated with bliss,

སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ།

kyechok tsülzang chögö söl

O Kyéchok Tsülzang, clad in Dharma robes,

ཕྱག་གཡས་དོ་རྩེ་ཅེ་དགུ་བསྐྱེམས།

chak yé dorjé tségu nam

your right hand wielding a nine-spoked vajra,

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་བཟ་མ་ཉླག་།

yönpé rinchen zama tok[།]
your left holding a jeweled casket[།]

རཀྲ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས་།

rakta dütsi nang du tam[།]
brimful of the elixir of rakta.[།]

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་།

khandro damchen dam la tak[།]
You bind under oath the ḍākinīs and guardians who keep their pledges,[།]

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་།

yidam zhelzik ngödrup nyé[།]
and you attain the siddhi of beholding the yidam deity face to face.[།]

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས་།

tukjé dak la jin gyi lop[།]
With your compassion, inspire us with your blessing![།]

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤོངས་།

tsewé dak sok lam nadrong[།]
With your love, guide us and others along the path![།]

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སློལ་།

gongpé dak la ngödrup tsöl[།]
With your realization, grant us siddhis![།]

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpe dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ།

nang gi barché nang du söl

inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into basic space!*

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpe chaktsel kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

om ah hum benza guru pema siddhi hum

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཆེ།

gyelwé tenpa tsukpé tsé

When you establish the teaching of the buddhas,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་པ་མཇེད།

yari nak la drupa dzé[ཾ]

and practice in the Slate Mountain forest,[ཾ]

བསྟེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕང་།

nyenpur namkhé ying su pang[ཾ]

your practice phurba soars into the wide open sky.^{ཾ*}

དོ་རྗེའི་ཕུག་རྒྱས་སྤངས་ཤིང་བསྐྱེལ།

dorjé chakgyé lang shing dril[ཾ]

You catch it with the vajra mudra, roll it[ཾ]

བསྐྱེལ་ཞིང་ཙུན་ནགས་སུ་འཕང་།

dril zhing tsenden nak su pang[ཾ]

between your hands and hurl it into the Sandalwood Forest,[ཾ]

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེམ།

mebar truk shing tso yang kem[ཾ]

which bursts into flames, evaporating its lake.[ཾ]

སློབ་ཀྱི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བསྟེགས།

sip kyi mutek sa gang sek[ཾ]

In an instant, you burn the land of the fīrthikas to ashes,[ཾ]

ཡལ་ནག་པོ་རྩལ་དུ་བརྒྱག།

yaksha nakpo dül du lak[ཾ]

and crush their dark yakṣa lords into dust.[ཾ]

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མོ།

sangwé barché ying su söl[§]
secret obstacles—dispel them into basic space!^{§*}

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མོ།

güpé chaktsel kyap su chi[§]
In devotion, I pay homage and take refuge in you![§]

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སི་རྒྱའི་ཧཱུྃ་ཨོཾ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum[§]
om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ[§]

སྤྱིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཇད་པའི་ཚེ་མོ།

sinpö khanön dzepé tsé[§]
When overpowering the rakṣasas,[§]

ཁྱེ་ལྷ་མོ་སྐྱེ་བའི་ཆ་ལུགས་ཅན་མོ།

khyé'u chung trülkü chaluk chen[§]
you appear as a youth in nirmāṇ akāya garb,[§]

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ལ་དོག་ལེགས་མོ།

yamtsen zuk zang khadok lek[§]
your amazing, beautiful form, with its lovely hue,[§]

ཚེ་མས་འགྲིགས་དབུ་སྐྱ་སེར་ལ་མཇོམ་མོ།

tsem drik utra ser la dzé[§]
perfect teeth and golden hair, gorgeous[§]

དགྲུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ་ཅེས་།

gunglo chudruk lönpé tsül།
like a youth of sixteen years,།

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོ་གསུམ་གསོལ་ལ་ཅེས་།

rinchen gyencha natsok söl།
wearing all the jewel ornaments.།

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས་ཅེས་།

chak yé kharwé purpa nam།
Your right hand grips a phurba of bronze,།

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་ཅེས་།

dü dang sinpö khanön dzé།
subjugating māras and rakṣasas.།

གཡོན་པས་སེང་ལྗེང་ཕུར་པ་བསྐྱམས་ཅེས་།

yönpé sengdeng purpa nam།
Your left hand holds a phurba of teak,།

མོས་པའི་བུ་ལ་སྲུང་སྐྱོབ་མཛད་ཅེས་།

möpé bu la sung kyop dzé།
granting protection to your devoted sons and daughters,།

མགུལ་ན་ལྷུགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས་ཅེས་།

gul na chaki purpa nam།
around your neck you wear a phurba of iron—།

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད་ཅེ་།

yidam lha dang nyisumé
you and the yidam deity are inseparable,ཅེ་།

གཉིས་མེད་སྐྱེལ་སྐྱེ་འཇམ་གླིང་རྒྱན་ཅེ་།

nyimé trülku dzamling gyen
O Dzamling Gyenchok, manifestation of non-duality.ཅེ་།

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེ་།

tukjé dak la jin gyi lop
With your compassion, inspire us with your blessing!ཅེ་།

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངོས་ཅེ་།

tsewé dak sok lam nadrong
With your love, guide us and others along the path!ཅེ་།

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ཅེ་།

gongpé dak la ngödrup tsöl
With your realization, grant us siddhis!ཅེ་།

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ་།

nüpe dak sok barché söl
With your power, dispel the obstacles facing us all!ཅེ་།

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཅེ་།

chi yi barché chi ru söl
Outer obstacles—dispel them externally,ཅེ་།

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du söl[§]
inner obstacles—dispel them internally,[§]

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying su söl[§]
secret obstacles—dispel them into basic space!^{§*}

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

güpe chaktsel kyap su chi[§]
In devotion, I pay homage and take refuge in you![§]

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙོ་གུ་རུ་པདྨ་སི་རྒྱུ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum[§]
oṃ āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ[§]

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཆེ་མེད།

dré yi yül du gongpé tsé[§]
When you choose to go to the “Land of Phantoms”,[§]

མེ་དཔུང་ཤོད་གྱི་ས་གཞི་ལ་མེད།

mepung shö kyi sazhi la[§]
the ground on which the blazing pyre is lit[§]

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ་མེད།

da gyang gang gi tso nang du[§]
turns into a lake, the width of an arrow shot,[§]

པརྒྱའི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲེ།

pemé tengdu sil sil dra[§]

where, on a lotus blossom, you appear, cool and sparkling.[§]

པརྒྱའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

pemé nang na gongpa dzé[§]

Within the lotus, you display your realization[§]

མཚན་ཡང་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

tsen yang pema jungné zhé[§]

and win the name of Pemajungné, “Lotus-Born”.[§]

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

dzokpé sangyé ngö su jön[§]

You come in person as a completely realized buddha—[§]

དེ་འདྲའི་སྐྱུལ་སྐྱུ་ཡ་མཚན་ཅན།

dendré trülku yamtsen chen[§]

O wondrous *nirmāṇakāya*, such as you.[§]

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

tukjé dak la jin gyi lop[§]

With your compassion, inspire us with your blessing![§]

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྟེང་།

tsewé dak sok lam nadrong[§]

With your love, guide us and others along the path![§]

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl[§]
With your realization, grant us siddhis![§]

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pé dak sok barché söl[§]
With your power, dispel the obstacles facing us all![§]

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru söl[§]
Outer obstacles—dispel them externally,[§]

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ།

nang gi barché nang du söl[§]
inner obstacles—dispel them internally,[§]

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su söl[§]
secret obstacles—dispel them into basic space!^{§*}

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

gü pé chaktsel kyap su chi[§]
In devotion, I pay homage and take refuge in you![§]

ཨོ་ཨུཿ་ཧཱི་བཛྍ་གུ་རུ་པདྨ་སི་རྗེ་ཧཱིཿ།

om ah hum benza guru pema siddhi hum[§]
om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ[§]

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཇེད་པའི་ཚེ།

bö kyī nyima dzepé tsé

When you shine as the sun over Tibet,

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།

deden drowa drenpé pel

an awe-inspiring guide for any with devotion in their hearts,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྐྱན་ནས།

gang la gang dül kur ten né

you display whatever forms each being needs to be tamed.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་རྩ།

tsang khala yi la tok tu

High up on the Khala mountain pass in Tsang,

དགའ་ལྷའི་དགོ་བསྟེན་དམ་ལ་བཏགས།

dralhé genyen dam la tak

you place the genyen of the dralas under oath.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་རྩ།

yül ni tsawé tsashö du

Down in the valley of Tsawarong,

ལྷ་ཡི་དགོ་བསྟེན་དྲེགས་པ་ཅན།

lha yi genyen drekpachen

it was the haughty genyen of the gods,*

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས་ཅིང་།

nyishu tsachik dam la tak^{ཅིང་།}

twenty-one of them, you make swear fealty.^{ཅིང་།}

མངཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྱིན་དུ་།

mangyül dé yi jamtrin du^{ཅིང་།}

In Mangyül, at the temple “Cloud of Love”,^{ཅིང་།}

དགེ་སྤོང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།

gelong zhi la ngödrup nang^{ཅིང་།}

you grant siddhis to the four bhiks us.^{ཅིང་།}

བྱད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོག་ཅིང་།

khyepar pakpé rikdzin chok^{ཅིང་།}

O supreme Khyépar Pakpé Rikdzin.^{ཅིང་།}

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཅིང་།

tukjé dak la jin gyi lop^{ཅིང་།}

With your compassion, inspire us with your blessing!^{ཅིང་།}

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དང་།

tsewé dak sok lam nadrong^{ཅིང་།}

With your love, guide us and others along the path!^{ཅིང་།}

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤོང་།

gongpé dak la ngödrup tsöl^{ཅིང་།}

With your realization, grant us siddhis!^{ཅིང་།}

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལེ།

nüpe dak sok barché söl[§]

With your power, dispel the obstacles facing us all![§]

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ལེ།

chi yi barché chi ru söl[§]

Outer obstacles—dispel them externally,[§]

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ལེ།

nang gi barché nang du söl[§]

inner obstacles—dispel them internally,[§]

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལེ།

sangwé barché ying su söl[§]

secret obstacles—dispel them into basic space!^{§*}

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ལེ།

güpe chaktsel kyap su chi[§]

In devotion, I pay homage and take refuge in you![§]

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སི་རྟུ་ཧཱུྃ་ཨོཾ།

om ah hum benza guru pema siddhi hum[§]

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ[§]

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

pelmo tang gi pel tang du[§]

On Pelmotang's plain of glory[§]

བརྟན་མ་བརྟུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས་ཅིང་།

tenma chunyi dam la tak^{ཅིང་།}

you give the twelve tenma goddesses their binding oath.^{ཅིང་།}

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་ཏུ་།

böyül khalé la tok tu^{ཅིང་།}

Up on the Khala pass of Central Tibet,^{ཅིང་།}

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས་ཅིང་།

gangkar shamé dam la tak^{ཅིང་།}

you bind the white snow goddess Gangkar Shamé under oath.^{ཅིང་།}

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྒྲིང་རྩེ་ཏུ་།

damshö lhabü nying drung du^{ཅིང་།}

In the marshlands of Damshö before Mount Lhabü Nying,^{ཅིང་།}

སངས་ལྷ་ཡར་ལྷུད་དམ་ལ་བཏགས་ཅིང་།

tanglha yarzhü dam la tak^{ཅིང་།}

you swear Tangla Yarshü to a solemn vow.^{ཅིང་།}

ཧེཔོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་ཏུ་།

hepori yi yang gong du^{ཅིང་།}

High up, on the peak of Mount Hepori,^{ཅིང་།}

ལྷ་སྒྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས་ཅིང་།

lhasin tamché dam la tak^{ཅིང་།}

you place all the devas and rakṣ asas under oath.^{ཅིང་།}

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཅེ།

chewé lha dré tamché kyi^{ཅེ།}
and out of all these great gods and demons,^{ཅེ།}

ལ་ལས་སློག་གི་སྤྱིང་པོ་ཡུལ་ཅེ།

lalé sok gi nyingpo pül^{ཅེ།}
some offer up the very essence of their life force,^{ཅེ།}

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་བྱས་ཅེ།

lalé tenpa sungwar jé^{ཅེ།}
some are turned into guardians of the teachings,^{ཅེ།}

ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་སྐྱངས་བྱས་ཅེ།

lalé dren du khelang jé^{ཅེ།}
others take the pledge to act as your servants.^{ཅེ།}

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ་ཅེ།

tu dang dzutrül topo ché^{ཅེ།}
O mighty Dzutrül Tuchen:^{ཅེ།}

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་ཅེ།

tukjé dak la jin gyi lop^{ཅེ།}
With your compassion, inspire us with your blessing!^{ཅེ།}

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་རྒྱུ་ཅེ།

tsewé dak sok lam nadrong^{ཅེ།}
With your love, guide us and others along the path!^{ཅེ།}

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོབ་ལྷོལ་ལྷོལ་།

gongpé dak la ngödrup tsöl[§]
With your realization, grant us siddhis![§]

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལྷོལ་།

nüpe dak sok barché söl[§]
With your power, dispel the obstacles facing us all![§]

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ལྷོལ་།

chi yi barché chi ru söl[§]
Outer obstacles—dispel them externally,[§]

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ་ལྷོལ་།

nang gi barché nang du söl[§]
inner obstacles—dispel them internally,[§]

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལྷོལ་།

sangwé barché ying su söl[§]
secret obstacles—dispel them into basic space!^{§*}

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ལྷོལ་།

güpe chaktsel kyap su chi[§]
In devotion, I pay homage and take refuge in you![§]

ཨོཾ་ཨཱུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སི་རྗེ་ཧཱུྃ་ལྷོལ་།

om ah hum benza guru pema siddhi hum[§]
om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ[§]

དམ་པ་ཚོས་གྱི་བསྟན་པ་ནི།

dampa chö kyi tenpa ni

When you plant the teachings of the sublime Dharma,

རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བྱུང་བཅུགས་པའི་ཚེ།

gyeltsen tabur tsukpé tsé

as if hoisting a victory banner,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

samyé mazheng lhün gyi drup

Samyé is completed spontaneously, with no need to be built,

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།

gyelpö gongpa tarchin dzé

and the entire vision of the king is fulfilled.

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

kyechok sum gyi tsen yang söl

Then, you bore the names of three supreme beings—

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྱུང་གནས་ནེས།

chik ni pema jungné zhé

one was Padmākara, “Lotus-Born”,

གཅིག་ནི་པདྨ་སྐྱུ་ཕ།

chik ni pemasambhava

one was Padmasambhava,

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་ཞེས་ཅུ།

chik ni tsokyé dorjé zhé[§]

and one was Tsokyé Dorjé, “the Lake-Born Vajra”—[§]

གསང་མཚན་དོ་རྗེ་བླ་མ་པོ་ལྷ་ལྟོ་ལྟོ།

sang tsen dorjé drakpo tsel[§]

your secret name was Dorjé Drakpo Tsel!^{§*}

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཅུ།

tukjé dak la jin gyi lop[§]

With your compassion, inspire us with your blessing![§]

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དོངས་ཅུ།

tsewé dak sok lam nadrong[§]

With your love, guide us and others along the path![§]

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ཅུ།

gongpé dak la ngödrup tsöl[§]

With your realization, grant us siddhis![§]

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅུ།

nüpé dak sok barché söl[§]

With your power, dispel the obstacles facing us all![§]

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཅུ།

chi yi barché chi ru söl[§]

Outer obstacles—dispel them externally,[§]

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du söl[§]
inner obstacles—dispel them internally,[§]

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying su söl[§]
secret obstacles—dispel them into basic space!^{§*}

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

güpe chaktsel kyap su chi[§]
In devotion, I pay homage and take refuge in you![§]

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུག་ཅུ་པདྨ་སིདྲུ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum[§]
oṃ āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ[§]

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛད་མེད།

samyé chimpur drupa dzé[§]
When you practice at Samyé Chimphu,[§]

ཀྱེན་ངན་ལྗོངས་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་མེད།

kyen ngen dok ching ngödrup nang[§]
you repel all harmful circumstances, and grant siddhis.[§]

རྗེ་སློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་མེད།

jelön tarpé lam la kö[§]
You set the king and ministers on the path to liberation,[§]

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས།

dön zuk bön gyi tenpa nüp

destroying those teachings of the Bönpos that conjure evil spirits,

ཚོས་སྐྱེ་བྱི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན།

chöku drimé rinchen ten

and showing the dharmakāya, precious and immaculate.

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད།

kelden sangyé sa la kö

O Kelden Drendzé, you lead us fortunate ones to buddhahood.

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

tukjé dak la jin gyi lop

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྦྱོངས།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us siddhis!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpe dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།

chi yi barché chi ru söl[§]
Outer obstacles—dispel them externally,[§]

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du söl[§]
inner obstacles—dispel them internally,[§]

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying su söl[§]
secret obstacles—dispel them into basic space!^{§*}

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

gü pé chaktsel kyap su chi[§]
In devotion, I pay homage and take refuge in you![§]

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུག་ཅུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum[§]
om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ[§]

དེ་ནས་ཨོ་ཀྱུན་ཡུལ་དུ་བྱོན་མེད།

dené orgyen yül du jön[§]
Then you leave, and for the land of Uḍ ḍ iyāna[§]

ད་ལྟ་སྤོན་པོའི་ཁ་གཏོན་མཇེད་མེད།

danta sinpö khanön dzé[§]
where now you subjugate the rakṣ asa demons,[§]

མི་ལས་ལྷག་གུར་ཡ་མཚན་ཆེ།

mi lé lhak gyur yamtsen ché[§]
great wonder—surpassing any human being,[§]

སྤྱད་པ་མཉན་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ།

chöpa mejung ngotsar ché[§]
great marvel—in your phenomenal enlightened actions,[§]

མ་བྱུ་དང་རྩུ་འཕྲུལ་སྤྱོད་པས་པོ་ཆེ།

tu dang dzutrül topo ché[§]
great might—with all your miraculous powers:[§]

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྤོབས།

tukjé dak la jin gyi lop[§]
With your compassion, inspire us with your blessing![§]

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངོངས།

tsewé dak sok lam nadrong[§]
With your love, guide us and others along the path![§]

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད།

gongpé dak la ngödrup tsöl[§]
With your realization, grant us siddhis![§]

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpe dak sok barché söl[§]
With your power, dispel the obstacles facing us all![§]

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ལེ།

chi yi barché chi ru söl[§]
Outer obstacles—dispel them externally,[§]

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ལེ།

nang gi barché nang du söl[§]
inner obstacles—dispel them internally,[§]

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལེ།

sangwé barché ying su söl[§]
secret obstacles—dispel them into basic space!^{§*}

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ།

güpe chaktsel kyap su chi[§]
In devotion, I pay homage and take refuge in you![§]

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུག་ཅུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཨོཾ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum[§]
om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ[§]

སྐྱབས་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་ལེ།

ku sung tuk den drowa drenpé pel[§]
Endowed with wisdom form, speech, and heart, you are our glorious guide;^{§*}

ལྷོ་བ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན་ཅེ།

dripa kün pang kham sum saler khyen^{ཅེ}

you have freed yourself of obscurations, and so know the three realms with vivid clarity;^{ཅེ}

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐྱེ།

ngödrup chok nyé dechen chok gi ku^{ཅེ}

you have attained the supreme siddhi, and so possess the supreme body of great bliss;^{ཅེ}

བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ་ཅེ།

jangchup drupé barché ngepar sel^{ཅེ}

all the obstacles to our enlightenment—eliminate them for good!^{ཅེ}

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས་ཅེ།

tukjé dak la jin gyi lop^{ཅེ}

With your compassion, inspire us with your blessing!^{ཅེ}

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངོངས་ཅེ།

tsewé dak sok lam nadrong^{ཅེ}

With your love, guide us and others along the path!^{ཅེ}

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ་ཅེ།

gongpé dak la ngödrup tsöl^{ཅེ}

With your realization, grant us siddhis!^{ཅེ}

རྒྱལ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལེ།

nüpe dak sok barché söl[§]

With your power, dispel the obstacles facing us all![§]

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ལེ།

chi yi barché chi ru söl[§]

Outer obstacles—dispel them externally,[§]

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ལེ།

nang gi barché nang du söl[§]

inner obstacles—dispel them internally,[§]

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལེ།

sangwé barché ying su söl[§]

secret obstacles—dispel them into basic space!^{§*}

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ལེ།

güpe chaktsel kyap su chi[§]

In devotion, I pay homage and take refuge in you![§]

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙོཅ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

om ah hum benza guru pema siddhi hum[§]

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ[§]

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙུག་ལྷ་མོ་པདྨ་ཐོང་མེད་ཕྱིར་ཕྱོད་སྐྱེད་བཙུག་སེམས་མཁའ་ཡེ་ཇུང་།
སིངྒི་པ་ལ་ཧཱུྃ་ཨུཾ་།

om ah hum benza guru pema tötrenḡ tsel benza samaya dza siddhi pala
hung ah^ḡ

om āḥ hūḡ vajra guru padma^{tötrenḡ tsal} vajra samaya jaḥ siddhi phala hūḡ āḥ^ḡ

ཞེས་གསལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་དང་། བྱད་པར་དུ་ཡང་།

Recite that, the Barché Lamsel—The Prayer that Removes All Obstacles from the Path, and then, in particular, recite The Six Vajra Lines Supplication:

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལྷ་མོ་པའི་ཆེ་།

dü sum sangyé guru rinpoché^ḡ
Buddha of the three times, Guru Rinpoché,^ḡ

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་།

ngödrup kün dak dewa chenpö zhap^ḡ
lord of all siddhis, Great Bliss,^ḡ

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྱ་གཞི་རྩལ་།

barché kün sel düdül drakpo tsal^ḡ
dispeller of all obstacles, Wrathful Tamer of Māra—^ḡ

གསེལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསེལ་།

sölwa depso jin gyi lap tu söl^ḡ
I supplicate you, bestow your blessings.^ḡ

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ནི་བ་དང་།

chi nang sangwé barché zhiwa dang[ཾ]
Pacify the outer, inner, and secret obstacles[ཾ]

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

sampa lhün gyi drupar jingyi lop[ཾ]
and spontaneously fulfill all wishes.[ཾ]

མང་དུ་བརྗོད་ཅིང་། སློ་ན། བརྒྱད་པའི་གསོལ་འདེབས་སོགས་བྱའོ།

|

Recite those supplications, many times. If you wish, also recite lineage supplications and the like.

གཉིས་པ་ནང་བསྟེན་པའི་ཚུལ་དུ་བསྐྱབ་པ་དབང་བླང་པ་དང་བཅས་
པ་ནི།

B. Internally, Practicing in the Manner of Recitation, Together with
Taking Empowerment

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་གྱི་
གནས་གསུམ་ནས་འཇའ་འོད་ཐིག་ལེ་སྐྱུ་དང་ཡིག་འབྲུ་
ཕྱག་མཚན་གྱི་རྣམ་པ་གངས་མེད་པ་ཉི་ཟེར་གྱི་རྩལ་
ལྟར་བྱུང་ནས་རང་ལ་ཐིམ་པས་དབང་དང་བྱིན་རླབས་
དངོས་གྲུབ་མ་ལྷུས་པ་ཐོབ་པར་བསམ་ལ།

dé tar sölwa tapé lha tsok nam kyi né sum né ja ö tiklé ku dang yikdru
chaktsen gyi nampa drang mepa nyizer gyi dül tar jung né rang la timpé
wang dang jinlap ngödrup malüpa topar gyur

By virtue of my supplication, rainbows, lights, and bindus—countless as dust motes in a sunbeam, and all taking the shapes of deities, seed syllables, and implements—emerge from the three places of each of the gathered deities and dissolve into me. By that, I obtain every empowerment, blessing, and siddhi, without exception.

Imagining that, recite:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུ་བྱ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum[®]
om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ[®]

ཞེས་གྲངས་གསོག་། རྩུན་བསྐྱབ་ན། འཁོར་གྱི་ཚ་བ་གསུམ་སྐྱབས་
 གནས་ཀུན་འདུས་སྤྱི་མ་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོ་ལ་ཐིམ། སྤྱི་མ་ཉིད་སྐྱབས་
 གནས་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོར་བཞུགས་པའི་གནས་བཞིར་སངས་རྒྱུས་
 ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེའི་ངོ་བོ་སྤྱི་བོར་ཨོ་དཀར་
 པོ། མགྲིན་པར་ལྷུང་དམར་པོ། ཐུགས་ཀར་རྩྱུ་སྤོན་པོ། ལྷེ་བར་རྩྱེ་
 དམར་སེར་རྣམས་ཀྱིས་མཚན་པ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་
 ག་སྐྱ་ཚོགས་པའི་མདོག་ཅན་བྱུང། རང་གི་གནས་བཞིར་ཐིམ་པས་
 དབང་བཞི་ཐོབ་པར་བསམ་ལ།

Accumulate recitations of that mantra. When concluding the session, the retinue of the three roots dissolves into the great master of Uddiyāna, the guru who embodies all objects of refuge. The four places of the guru, the essential embodiment of all objects of refuge, are marked with the essence of the vajra form, speech, heart, and wisdom of all the buddhas: a white om [ཨོ] at his forehead, a red āḥ [ཨཱ] at his throat, a blue hūṃ [ཧཱྀ] at his heart center, and an orange hrīḥ [ཧྱྱི] at his navel. From these four places stream forth white, red, dark blue, and multicolored light rays. As they dissolve into you, you attain the four empowerments. Imagining that, say:

དཔལ་ལྷན་སྤྱི་མའི་སྐྱེ་ཡི་གནས་བཞི་ནས་མེ་

pelden lamé ku yi né zhi né
 From the four places of the glorious guru's form⁸

འོད་ཟེར་བྱུང་བ་བདག་གི་གནས་བཞིར་ཐིམ་མེ་

özer jungwa dak gi né zhir tim
 light rays emerge and dissolve into my four places.⁸

སྐྱུ་གསུང་བུགས་དང་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེ་ཡི།

ku sung tuk dang yeshé dorjé yiᄎ

Blessed by his vajra form, speech, heart, and wisdom.ᄎ

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར།

jin gyi lap né wang zhi topar gyurᄎ

I obtain the four empowerments.ᄎ

གླ་མའི་སྤྱི་བོའི་ཨོ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས། རང་

གི་སྤྱི་བོར་གྱིས་པས་བུམ་པའི་དབང་ཐོབ། ལུས་ཀྱི་དྲི་

མ་སྐྱུངས། ལམ་བསྐྱེད་རིམ་སྒོམ་པ་ལ་དབང། འབྲས་

་བུ་སྐྱུལ་སྐྱུ་ཐོབ་བའི་སྐལ་པ་ཅན་དུ་བྱས།

lamé chiwö om lé özer karmo trö, rang gi chiwor timpé bumpé wang top, lü
kyi drima jang, lam kyerim gomba la wang, drebu trülku topé kelpa chen
du jé

From the om at the guru's forehead, white light rays stream forth, dissolving
into my forehead. I obtain the vase empowerment, and the stains of my physical
body are purified. I am empowered to train in the path of the generation stage
and am endowed with the fortune of attaining the fruition of nirmāᅇ akāya.

མགིན་པའི་ཨུཾ་ལས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་འཕྲོས། རང་
གི་མགིན་པར་བེམ་པས་གསང་བའི་དབང་ཐོབ། ངག་
གི་དྲི་མ་སྦྱངས། ལམ་རྩ་རླུང་སློམ་པ་ལ་དབང། འབྲ
ས་བྱ་ལོངས་སྐྱ་ཐོབ་བའི་སྐལ་པ་ཅན་དུ་བྱས།

**drinpé ah lé özer marpo trö, rang gi drinpar timpé sangwé wang top, ngak
gi drima jang, lam tsa lung gomba la wang, drebu longku topé kelpa chen
du jé**

From the āḥ at the guru's throat, red light rays stream forth, dissolving into my
throat. I obtain the secret empowerment, and the stains of my speech are
purified. I am empowered to train in the path of the subtle channels and winds
and am endowed with the fortune of attaining the fruition of samboghakāya.

བྱགས་ཀའི་རྩྭ་ལས་འོད་ཟེར་སྣོན་པོ་འཕྲོས། རང་གི་
སྒྲིང་གར་བེམ་པས་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབང་ཐོབ།
ཡིད་ཀྱི་དྲི་མ་སྦྱངས། ལམ་བྲིག་ལེ་སློམ་པ་ལ་དབང།
འབྲས་བུ་ཚོས་སྐྱ་ཐོབ་བའི་སྐལ་པ་ཅན་དུ་བྱས།

**tuké hum lé özer ngönpo trö, rang gi nying gar timpé sherap yeshé kyi
wang top, yi kyi drima jang, lam tiklé gomba la wang, drebu chöku topé
kelpa chen du jé**

From the hūm at the guru's heart center, blue light rays stream forth, dissolving
into my heart center. I obtain the wisdom-knowledge empowerment, and the
stains of my mind are purified. I am empowered to train in the path of bindu and
am endowed with the fortune of attaining the fruition of dharmakāya.

སྐར་ཡང་ལྷེ་བའི་རྗེ་ལས་འོད་ཟེར་ཁ་དོག་སྐྱ་ཚོགས་པ་
 འཕྲོས། རང་གི་ལྷེ་བར་ཐིམ་པས་དབང་བཞི་པ་ཐོབ།
 ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དྲི་མ་སྐྱུངས། ལམ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་སྦྲེལ་
 པ་ལ་དབང། འབྲས་བུ་དོ་བོ་ཉིད་དུ་ཐོབ་བའི་སྐལ་པ་
 ཅན་དུ་བྱས་སོ། །

lar yang tewé hrih lé özer khadok natsokpa trö, rang gi tewar timpé wang
 zhipa top, yeshé kyi drima jang, lam dzokpa chenpo gompā la wang, drebu
 ngowo nyi du topé kelpa chen du jé so

Then, from the hrīḥ at the guru's navel, multicolored light rays stream forth,
 dissolving into my navel. I attain the fourth empowerment and the stains to my
 inherent wisdom are purified. I am empowered to train in the path of the Great
 Perfection and am endowed with the fortune of attaining the fruition of
 svābhāvīkākāya.

ཞེས་བཟློད།

གསུམ་པ་གསང་བ་ལས་སྦྱོར་གྱི་རྩྭ་ལ་དུ་སྦྲེལ་མེད་དོན་གྱི་སྐྱ་མའི་
 རྣལ་འབྱོར་ནི།

C. Secretly, Practicing the Ultimate Guru Yoga of Simplicity in the
 Manner of Activity Application

སྐྱ་མ་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོ་ཉིད་ཅེ།

lama orgyen chenpo nyi^o
 The great master of Uḍḍiyānāḥ

དགེས་པ་ཆེན་པོས་རང་ལ་བྲིམ་མེད་ལྟར་

gyépa chenpö rang la tim^{མེད་ལྟར་}
with great joy dissolves into me.^{མེད་ལྟར་}

རང་ཡང་ཀུན་གཞི་མ་བཅོས་པའི་མེད་ལྟར་

rang yang kunzhi machöpe^{མེད་ལྟར་}
In the state of the unfabricated all-ground,^{མེད་ལྟར་}

ངང་ལ་ཡིད་ནི་འཇོན་པ་བྲལ་མེད་ལྟར་

ngang la yi ni dzinpa dral^{མེད་ལྟར་}
my mind, free from fixation^{མེད་ལྟར་}

ལྷོ་ལ་དག་སྤོངས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་བའི་མེད་ལྟར་

namdak trödral chökyi ku^{མེད་ལྟར་}
is the pure dharmakāya devoid of constructs.^{མེད་ལྟར་}

ཞེས་བཅོམ་ཅིང་བསམ་པ་དུས་གསུམ་གྱི་སྤོངས་པ་དང་བྲལ་བའི་རིག་
སྤོང་གཞུག་མའི་རང་ལུ་བས་མཚམས་སྐྱེད་ཏེ་དངོས་གཞིའི་སྤྱིད་
ཚོགས་ཀྱི་ལམ་ལ་བསྐྱབ་པའམ་སྤྱོད་ལམ་ལ་འཇུག་པའི་སྐབས་ཡིན་

ན།

Recite and imagine that, and then look into the natural face of innate empty awareness, devoid of mental constructs of the past, present, and future.

With this, then either train in the paths of the main practice, generation and completion, or, if it is time to enter your daily activities, say:

ཧོ། ཚེས་དབྱིངས་རྩལ་པ་ཚེན་པོའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

hoh[°] chöying rölpa chenpo kyilkhor du[°]

Hoh[°] Gathering into the great display of the dharmadhātu mandala[°]

བེག་ཚེན་གསང་སྒྲགས་སྦྱོད་པའི་དགོ་བ་དང་།

tek chen sang ngak chöpé gewa dang[°]

all virtue accrued through the Great Vehicle of Secret Mantra[°]

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་ཀུན་བསྐྱེམས་

ཏེ།

dü sum sakpé getsok kün dom té[°]

and all virtue accumulated throughout the three times,[°]

སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་སླིང་པོར་བསྐྱོ་བར་བགྱི།

lamé jangchup nyingpor ngowar gyi[°]

I dedicate it to attaining the seat of unsurpassable awakening![°]

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་།

sönam di yi tayé drowa kün[°]

Through this merit, may all obstacles—outer, inner, and secret—[°]

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་།

chi nang sangwé barché kün zhi zhing[°]

be placated for all infinite sentient beings.[°]

རིམ་གཉིས་ལམ་གྱི་བགྲོད་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།

rim nyi lam gyi dröpa tarchin né
May we all complete the path of the two stages!

པདྨ་རྒྱལ་པོའི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

pema gyelpö gopang nyur top shok
and swiftly attain the state of the Lotus King!

ཙ་བརྒྱུད་སྤྲ་མའི་བྱིན་རླབས་སྙིང་ལ་ཞུགས།

tsa gyü lamé jinlap nying la zhuk
May the blessings of the root and lineage gurus enter my heart!

ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལྷུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགོགས།

yidam khandro lü dang drip zhin drok
May the yidams and ḍākinīs accompany me like a shadow follows its body!

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་བར་ཆད་ཀྱུན་བསལ་ནས།

chökyong sungmé barché kün sal né
May the Dharma protectors and guardians dispel all obstacles!

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བྲག་ཤེས་ཤོག།

choktün ngödrup drupé trashi shok
May there be the auspiciousness of attaining the supreme and common siddhis!

ཅེས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བྱང་ཆུབ་སླིང་པོར་ཡོངས་སུ་བསྲོལ་ཞིང་སློན་ལམ་
རྣམ་པར་དག་པས་རྒྱས་གདབ་པ་དང་། རྩལ་མཚམས་ཐམས་ཅད་
དུ་ཚོས་དང་མཐུན་པའི་སྡོད་པས་དུས་འདུལ་བ་ལ་བསྐབ་པར་བྱའོ། །

*Thus fully dedicate the roots of virtue towards attaining the seat of
supreme awakening. Seal the practice with perfect and pure
aspirations, and train in passing the time in all your breaks with
activities that accord with the Dharma.*

ཞེས་པའང་དཔལ་དུས་གསུམ་མཁུན་པ་ཨོ་རྒྱན་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཡབ་
སྲས་གྱི་བྱུགས་བསྐྱེད་དང་འཕྲིན་ལས་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་ལ་
བརྟེན་ནས་གནས་དུས་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པས་མཚམས་
སྦྱར་ཏེ། རྒྱབ་མཐའ་རིས་མེད་པའི་སྐྱེས་ཚེན་དམ་པ་དང་། དགེ་
བའི་བཤེས་གཉེན་མང་དུ་ཚོགས་པར། ལམ་འདྲིའི་སློན་གྲོལ་བཤད་
བཀའ་ལུང་དང་བཅས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་མཇུག་གི་ཚུལ་དུ་
དང་པོ་སྤུལ་བའི་སྐབས་གཏེར་ཚེན་སྲ་མ་ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གྱུར་བའི་
ཚེན་སྤིང་པའི་བཀའ་རྒྱུན་ལས་ཟབ་གཏེར་གྱི་གསང་བ་རྫོགས་པར་
ཐོབ་པའི་སྐལ་བཟང་ཅན། མཚོ་སྐྱེས་སྲ་མ་དགུས་པའི་འབངས་
མཁུན་བཙུའི་དབང་པོས་གཏེར་གཞུང་དོ་རྗེའི་ཚིག་རྐང་རི་ལྟ་བ་
བཞིན་དུ་ངག་འདོན་བཟླ་ག་ཚོག་མར་སྐུལ་བའི་ཞལ་འཕང་རྣམས་སྲ་
མཚོད་ལྟར་མཚོག་སྲས་ཚོ་ལོར་གྱིས་དཀྱུས་སུ་བཀོད་པ་ལ། སྤྲང་

ཀས་མཁན་རྒྱུ་ལྷུ་འདེབས་བཞིན་བསབ་ཁ་ལུང་ཞིག་བརྒྱན་ཏེ་
 གཅིག་ཏུ་བསྐྱེབས་པའི་དགེ་བས་ཟབ་ཚོས་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་
 ལྷོགས་མཐར་ཁུབ་པ་དང་། འགྲོ་ཀུན་ཕན་བདེའི་འདོད་རྒྱུ་ཡིད་
 བཞིན་ཏུ་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་རྒྱུར་ཅིག། །།

This was written down due to the inconceivable kindness and activities of Orgyen, Glorious Knower of the Three Times, King of Dharma, and his spiritual heirs, in conjunction with the perfect auspicious circumstances of place and time. On the occasion when the entire ripening and liberating transmission for this path, including the explanations and reading transmissions, were being presented as a mandala offering to a great assembly of sublime beings and spiritual friends from various traditions, these preliminary practices were arranged as a liturgy which is easy to read and in accordance with the vajra verses of the root treasure text. They were arranged by Khyentsé Wangpo, joyful servant of the Lotus-Born, one with the great fortune of having received, in their entirety, the secrets of this profound treasure, due to the kindness of the great master and treasure revealer himself, Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa. The traditional references were mostly added by Chokgyur Lingpa's son Tsewang Norbu, in accord with the Guru Puja. Later on, it was ornamented slightly with the clarifications provided by Khenpo Ratna in his appended details. May the merit of having compiled this text cause this profound Dharma activity to spread in all directions, and may it be like a wishfulfilling jewel for the beneficial accomplishment of all beings' every wish and desire!

*Rangjung Yeshe & Lhasey Lotsawa Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Laura Dainty and Oriane Sherap Lhamo, reedited by Libby Hogg), 2019, with the exception of Barché Lamsel—The Prayer that Removes All Obstacles from the Path, which was translated by Rigpa Translations (2013, revised 2016, 2017), with minor changes by Lhasey Lotsawa marked by an asterisk *. Phonetics, Sanskrit diacritics, and spelling adjusted to Lhasey Lotsawa style.*

1 Rudra.